

## VI.B.17: A Reconstruction and Some Sources

*Daniel Ferrer*

It is difficult to make sense of Buffalo Notebook VI.B.17 in its present dilapidated material state. Looking at the cropped photographs of volume 33 of the *James Joyce Archive*, the casual reader will not be aware that the notebook is incomplete.<sup>1</sup> It no longer has any cover and it is composed of two separate gatherings of 68 (VI.B.17.1-68) and 36 pages (VI.B.17.69-104), in addition to a single loose leaf (VI.B.17.105-108). From Madame Raphael's transcription (she transcribed the notebook twice in VI.C.5 and VI.C.11), we can infer that pages are missing, at least 8 pages (that is to say 2 leaves) and perhaps more.<sup>2</sup>

One of these missing leaves has resurfaced among the manuscripts acquired by the National Library of Ireland (NLI36,39 1-4). With the help of Madame Raphael's transcription, it is easy to see that NLI36,39 1-2 used to come before VI.B.17.69 and NLI36,39 3-4 used to follow VI.B.17.104. This, however, solves only a small part of the puzzle. To go further, the content of the notes must be taken into account. Fortunately, a number of sources have been identified that help us to reconstruct the original sequence of the notebook. We will see that this reconstruction allows us to understand some of the logic of Joyce's reading: not only the way he went through the pages of each book but also the reason why he went from a book on Parnell to a book on St Patrick and a book on speech defects.

The key is that the second Buffalo "signature" (VI.B.17.69-104) was originally inserted in the centre of the first, that is to say after page 34, with the NLI loose leaf in between. The greatest difficulty is the Buffalo loose leaf (VI.B.17.105-108). Apparently it was already loose when Joyce began to use it. Perhaps he tore it away from the centre, which may have started the dismantlement of the notebook. He used it just after NLI36,39 3&4 and apparently misplaced it immediately, for he went back to the same source pages.

By the time Madame Raphael transcribed the notebook, it was already in its partly dismantled state, except for the NLI pages that still adhered to the central signature; the Buffalo loose leaf was already misled.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> David Hayman's introduction describes it as "a coverless notebook (with its leaves detached from its binding)" and warns us that "It could have been filled from either side." (*JJA* 33:xi).

<sup>2</sup> See Luca Crispi's catalogue description on <http://library.buffalo.edu/pl/collections/jamesjoyce/catalog/vib17.htm>

<sup>3</sup> Although it was later reunited with the notebook now in the Buffalo collection.

The original order must have been this:

VI.B.17, p. 1 to 34  
NLI MS 36,39/19 001-002  
VI.B.17, p. 69 to 104  
NLI MS 36,39/19 003-004  
VI.B.17, p. 105 to 108  
VI.B.17, p. 35 to 68  
VI.C.11 p. 59

This is demonstrated by the sequence of a set of new sources:

William O'Brien, *The Parnell of Real Life*, London, T.Fisher Unwin, 1926

Sir Alfred Robbins, *Parnell: The Last Five Years*, Thornton Butterworth, 1926

J. Lewis McIntyre, *Giordano Bruno*, Macmillan, 1903<sup>4</sup>

Arthur Chervin, *Bégaiement et autres maladies fonctionnelles de la parole*, Paris, Société D'éditions Scientifiques, 1902

Canon Fleming, *Boulogne sur Mer, St. Patrick's Native Town*, Washbourne, London/Benziger Bros, NY, 1907

Antoine de la Salle ed., *One Hundred Merrie And Delightsome Stories: Right Pleasaunte To Relate In All Goodly Companie By Way Of Joyance And Jollity - Les Cent Nouvelles Nouvelles*, tr. Robert B. Douglas, Paris, Charles Carrington, 1899

Alexander Bugge, *A Contribution to the History of the Norsemen in Ireland*, Videnskabselskrabets Skrifter, II. Historisk-filosofisk Klasse, 1900, Christiania (Part I, *The Royal Race of Dublin*; Part II, *Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*; Part III, *Norse Settlements Round the Bristol Channel*)<sup>5</sup>

If we take the notebook pages in the sequence suggested above, we can see that the notes occur in the expected order. We no longer have to suppose that Joyce started reading from the middle of the books or used his notebook backwards:

VI.B.17, p. 1 to 34 (O'Brien - Robbins p. 16 to 87)  
NLI MS 36,39/19 001-002 (Robbins p. 92-93)  
VI.B.17, p. 69 to 104 (Robbins p. 104 to 197 - Mc Intyre - Chervin p. 20 to 318)  
NLI MS 36,39/19 003-004 (Chervin p. 315 to 352 - Fleming p. 2)  
VI.B.17, p. 105 to 108 (Fleming p. 3 to 43)  
VI.B.17, p. 35 to 68 (Fleming p. 34 to 57 - Chervin p. 409 to 470 - de la Salle - Bugge I, p. 3 to III, p. 7)  
VI.C.11 p. 59 (Bugge III, p. 37 to 42)

---

<sup>4</sup> Jean Saavedra identified this source in VI.B17.

<sup>5</sup> I thank Geert Lernout and Robbert-Jan Henkes for their suggestions and the Paris ITEM James Joyce Research group, particularly Françoise Antiquario, Danièle Constantin, Claude Jacquet, Suzanne Kim, Hélène Pauchard and Jean Saavedra for their help in deciphering this notebook.

The notes on Yrjo Hirn's *Les Jeux d'enfants*, discussed by Sam Slote in *How Joyce Wrote Finnegans Wake*, are not as straightforward, but they do not contradict this reconstruction:

VI.B.17, p. 1 to 34 (Hirn p. 54 to 127)

NLI MS 36,639/19 001-002 (Hirn p. 37 to 42 and 19 to 22)

VI.B.17, p. 69 to 104 (Hirn p. 22 to 32, 6 to 17 and XII)

Notes from newspapers and a short spell of notes from Frazer's *Folk-Lore in the Old Testament* do not overlap the different sections and therefore neither confirm nor falsify the order that I am suggesting.

We must now look at the detail of the sources. Except for the *Cent nouvelles nouvelles* and *Giordano Bruno*, they can be regrouped in two categories: material relating to Irish history and material relating to anthropology.

Sources relating to Irish history

- William O'Brien, *The Parnell of Real Life*, London, T. Fisher Unwin, 1926.

The success of St. John Ervine's *Life of Parnell* (1925) seems to have prompted a number of publications on the subject. O'Brien frequently refers to this book (the title is perhaps an allusion), although he claims that his "present object is less to endeavour to correct Mr. St. John Ervine's misconceptions of the men and of the events he is dealing with than to make my own humble contribution to the all-but-wholly-unknown evidence of the comparative ease with which a calamity, the extent of which is only now beginning to be understood in the two countries, might have been avoided". O'Brien's main reproach to St John Ervine's book is that it does not mention John Morley's revelations in his *Recollections* (1916).

*The Parnell of Real Life* narrates moving scenes and comical anecdotes (for instance Parnell's superstitious horror of the colour green). It would be an important document from a first-hand participant in the events, if it was not in great part a reprinting of passages previously published in O'Brien's earlier books, such as his *Evening Memories* (1920).

## **VI.B.17.007**

### **(a) 'rest yr voice**

FW 472.05

### **(b) C prosy V poet**

*The Parnell of Real Life*, 17: the great leader, in a speech of the prosiest good sense, brought the whole turbulent assembly all but unanimously to his own conclusion.

See also *The Parnell of Real Life*, 64 : I have heard him many a time broach his own bold programme of national Reconstruction for the first twenty years of an Irish Parliament, and he would add: "I daresay the boys would think me a dreadfully prosy person. By all means, the youngsters must have their try at the Millennium, but I should as soon propose to separate men's souls from their bodies as to feed the country upon a diet of poetry unmixed."

**(c) V obliged to you for not / taking him at his / word**

*The Parnell of Real Life*, 16: Irishmen have a bad habit of talking big, but they are very much obliged to you for not taking them at their word.

**(d) <sup>b</sup> C preaches to self**

FW 467.09

**(e) <sup>b</sup>V my flock**

**(f) <sup>b</sup> C silenced**

FW 421.36

**(g) p. mortem**

*The Parnell of Real Life*, 21: He dismissed Gladstone's *post-mortem* tributes to the statesmanship of O'Connell and Butt, in contrast with their degenerate descendants, with the remark: "In the opinion of English statesmen, no man is good in Ireland until he is dead and buried, and unable to strike a blow for Ireland"; adding, with a note of gaiety not without its sad prescience: "Perhaps the day may come when even I may get a good word from English statesmen as a moderate man after I am dead and buried."

**(h) sleep**

**(i) blabber**

?*The Parnell of Real Life*, 62: "A newspaper man would rather sell his immortal soul than keep a secret worth blabbing."

**(j) blanket / of**

**(k) [oral]**

*Note*: an arrow links this word to "obliged to you for not / taking him at his / word" above. Items *g* to *k* are in the right margin.

**(l) murphy = collapsible bed**

**(m)downsman**

?*The Parnell of Real Life*, 41: Very different was his appreciation of the red and yellow flowered silk eider-down dressing-gown presented and manufactured by his own constituents in Cork, which he wore throughout his imprisonment, free from all apprehension of ill-luck or poison.

**(n) in so all but rapture / a degree before**

*The Parnell of Real Life*, 46: He knew all the latest discoveries in the galaxy, and pointed out in what particular pinch of star dust, if my poor sight could discern it, some new asteroid was situate. From these excursions into the infinite heavens he warmed into wonder at the design, and, as I thought, into a reverential homage to the Designer, such as I had never seen him exhibit in so all but rapturous a degree before.

[...]

**VI.B.17.008**

[...]

**(d) Orange & Nassau Vc**

?*The Parnell of Real Life*, 68-9: if he seemed to look on from afar at the uneven wrestle with the Goliaths of Dublin Castle, at the risky treasonous protests against the exploitation of the Prince's visit, at the Orange conspiracy to exclude Nationalism from Ulster by organised murder, or the still more unscrupulous scheme at Rome to [69] turn the very religion of the Irish people into an instrument of English rule it was because Parnell's genius as a leader was not sentimental, but positive, in the French sense of the term.  
FW 488.05

**(e) Platform**

?*The Parnell of Real Life*, 72: Indeed, it may safely be affirmed that Mr. Dillon would have been hooted off any platform of the Land League had he in those days uttered the ultra-“constitutional” doctrines of his latter-day campaign against *Sinn Fein*.  
FW 456.28

[...]

**(j) ghost of a nation**

?*The Parnell of Real Life*, 74: Then followed O'Connell's galvanism of the dead body of the nation, by dull processes of speech-making and blarney, no doubt, but still a wondrous performance, which first gave the power of organised agitation to the world;  
*Note* : In the bottom right corner.  
FW 426.20-21

**VI.B.17.009**

**(d) he was on his legs**

*The Parnell of Real Life*, 77: He [Healy] even dreaded to address a large audience, although the news that he was on his legs almost invariably collected them.

**(e) make sure**

*The Parnell of Real life*, 79: He himself soared placidly away to his eyrie on the cedar-top at Westminster to await his luck, and it soon came in the Household Suffrage Bill of 1884, which had only to be extended to the " mud cabin vote " in Ireland, as he speedily made sure it must, to revolutionise the situation from top to bottom and deprive England of any pretence of an alternative between governing Ireland as a Crown Colony or yielding to the all but unanimous claim of her representatives.

**(f) <sup>b</sup>next to nobody expected**

*The Parnell of Real life*, 80: Thenceforth he lay in wait with the patience of an Indian chief on the warpath for the fall of the Government, and with it the end of the suppression of public liberty by a Crimes Act which was itself the worst of crimes, to be followed by a General Election and the establishment of Home Rule as an impregnable constitutional demand. The fall, by a usual experience in the House of Commons, came when next to nobody except Parnell himself expected it.  
FW 471.08-9

**(g) <sup>b</sup>I'm dished if I know**

?*The Parnell of Real life*, 87: “The Maamtrasna Alliance” being that under which conscientious Tory lawyers like Sir Edward Clarke, and not quite so conscientious Tory politicians like Lord Randolph Churchill and his Fourth Party, collaborated with us in inveighing against the denial of justice even to friendless Connacht peasants and also, no doubt, incidentally in “dishing the Whigs.”  
FW 457.15

**(h) <sup>b</sup>Greed of office**

*The Parnell of Real life*, 89: So long as Ireland had no such guarantee, he acknowledged no constitutional limitations, except those of prudence, in his dealings with the two sets of slippery English politicians who, in their greed for [84] office, were ready either to fawn upon him or rend him as it might best serve their purpose.  
??? FW 412.29

**(i) *b*nettly**

*The Parnell of Real life*, 91: I had the honour of a lengthy conversation with the Russian Envoy, who had long been the most distinguished figure in Russia's mysterious operations on the Afghan frontier, and who, so far as the heavy blinds and curtains enabled me to see my interlocutor at all, might have been a minor Professor, discussing some curious theory of Greek verse. But his views, once formed, were expressed with rapidity and quite nettly.

**(j) the sum is >**

**(k) Chis ring**

*The Parnell of Real life*, 92: The sum was, he would find no difficulty in recommending the project to his people, but it could only be on condition of Parnell giving him some guarantee he suggested his signet-ring that the design was a serious one, and would be resolutely pursued.

**(l) *b*Be it said / *r*-- -- so**

?*The Parnell of Real life*, 94: Be it always borne in mind that he had only a couple of dozen even of the Irish members at his back  
FW 425.17

**(m) *r*Herbert G's Leeds speech '85**

*The Parnell of Real life*, 96: For any damage suffered from Chamberlain's ill-humour we were, at all events, consoled by a speech a week or two later in Leeds by Mr. Herbert Gladstone.  
515.12

**(n) *r*dove from Hawarden**

*The Parnell of Real life*, 96: Parnell noted the flight of the dove from Hawarden, as of the dove from Birmingham, with interest, but in silence.  
FW 515.34-5

**(o) *r*plan of campaign**

*The Parnell of Real life, passim*, for instance<sup>123</sup>: THE PARNELL OF THE PLAN OF CAMPAIGN DAYS.  
FW 515.27

[...]

**VI.B.17.012**

**(i) *r*assemblyman**

*The Parnell of Real life*, 107: Upon the mere ornamental architecture of a Constitution he scarcely wasted a thought. What were to be the qualifications of the First and Second Order, whether the First Order was to be elected or nominated, whether they were to sit together or in separate chambers, whether he was to be Assemblyman Parnell or member of an Irish House of Commons, whether this or that power was expressly to be given or withheld, whether even it was to be done by a list of permitted subjects or by a list of excluded subjects, troubled him not at all.  
FW 97.28

**(b) sealegs**

*The Parnell of Real life*, 122: Small wonder if in the first speech in which he really found his sea-legs in the House of Commons, Mr. Morley flung across the floor at the hectoring Unionists the prediction: "If we cannot pass this Bill, you will pass it yourselves!"

**VI.B.17.013**

**(q) township**

*The Parnell of Real life*, 159: It is a matter for lasting regret that Mr. Morley did not at least press upon his guest the vital necessity for close communication between his Liberal allies and himself in the next few critical days, and did not even insist upon knowing where any urgent message would reach him, although they happened to be both living at the same moment in the same not very far-spreading township.

## VI.B.17.014

### (a) Caucus

*The Parnell of Real life*, 162: The only weighty evidence offered is that of Schnadhorst, the high-priest of the caucus, who was already in the decline of his powers

### (b) my dear sir >

FW 489.36 . Crossed on VI.C.5.178 (JJA 41:343)

### (c) “accident”

*The Parnell of Real life*, 163: Chamberlain himself, with whom (it is one of the surprises of the book) Mr. Morley dined in the week of the explosion, "was extremely pleasant; no crowing or jubilation, but rather disgusted as he said that a controversy in which all the best brains in Parliament and out of it had been at work for five years should be at last decided, not on the merits but by an accident." And he added the sage advice: "What we ought to do, my dear Morley, is to keep quiet," with, however, as in Schnadhorst's case, the suggestion of a deal for "revising the conditions": that is, for repudiating Home Rule.

### (d) <sup>b</sup>index (br[ethren]) >

### (e) excommunicated C

?*The Parnell of Real life*, 162: Schnadhorst and his brother Tapers and Tadpoles thought it a good opportunity of getting rid of Gladstone and the Parnell alliance see also O'Brien, *The Parnell of Real life*, 175: Where blunders were pretty equally divided, they would assuredly have still insisted it was a case for "frank and friendly consultation," and not for major excommunications, unforgivable recriminations, and red ruin for both sides.

### (f) Mr G reads Q's speech

*The Parnell of Real life*, 166: Towards the end of the feast, Mr. G. handed to me, at the back of Granville's chair, the draft of the famous letter in an unsealed envelope. While he read the Queen's speech to the rest, I perused and re-perused the letter; Granville also read it.

### (g) to be sure

*The Parnell of Real life*, 166-7: After the letter came to be printed Mr. G. remarked to me that he thought the insertion was to be a postscript. He did not complain nor care, but was it not so? 'No,' I said, 'it really was not. I marked the place in pencil at the moment.' Just imagine. 'P .S. By the way, I forgot to mention that if he does [167] not go, my leadership of the Liberal Party is reduced to a nullity.' What a postscript to be sure! History will perhaps rather remark, "What a kettle of fish, to be sure!"

### (h) <sup>b</sup>it horribly did

*The Parnell of Real life*, 167: Whether Spencer's sage advice had told upon the Liberal leader whether, on second thoughts, he had come to the conclusion that his leadership might not be altogether a nullity, after all, in spite of Mr. Stead's hot-gospelling, or that his threat addressed to a proud man and a proud nation, might defeat its purpose —as it horribly did—we shall not now, perhaps, ever know.  
FW 511.06

### (i) <sup>r</sup>at 6s and & 7s

*The Parnell of Real life*, 178: Mr. Morley was equally at sixes and sevens in his impressions about Ireland.  
FW 438.22-23

### (j) buy off >

[also *The Parnell of Real Life* 182]

### (k) <sup>b</sup>buy V>

FW 521.36

### (l) <sup>b</sup>mansuetude >

**(m)<sup>g</sup>sacramental test**

*The Parnell of Real life*, 206-7: It is by this time possible to contemplate with - mansuetude, although not without a haunting sorrow, the campaign of unimaginable folly on which they employed their ten years of omnipotence at Westminster and in Ireland the destruction of the Policy of Conciliation just as the golden shower of its blessings was only beginning to fall; the suspension for twenty years of the Abolition of Landlordism wherever their boycott could [207] enforce their designs; the substitution for the broad and tolerant Nationality of Wolfe Tone of a ubiquitous secret society, restricted to an exclusively Catholic membership, under the sanction of a Catholic sacramental test, with the result of alarming the Protestants of Ulster into preparations for an appalling civil war; and the final panic-stricken bargain made by the dregs of Parnell's denationalised and sectarianised Party, to buy off Sir Edward Carson with the Partition of Ulster, as part of the Home Rule Bill of 1916, to be followed two years afterwards by the deep disgrace and political execution of the entire body who had first consented to the mutilation.

There is no Irishman in his senses who will at this time of day offer a word of defence for those crazy doings.

FW 440.21

**(n) <sup>b</sup>So to shap[e]**

*The Parnell of Real Life* 210-11: The only way I can discern of avoiding an ultimate demand for the concession to a de-Partitioned Ireland of the Dominion right of amicable secession, if on mature experience she should so desire, is to return to those other methods of winning the assent of Ulster which were nearer to success than is generally suspected before the Northern Protestants were goaded to arms and an unendurable wound given to our national pride by the Partition bargain of the Irish Parliamentary Party in 1916. Should another Parnell arise in the new generation, he will possess unprecedented powers and opportunities so to shape the present situation that either the demand would not be made at all or the right would be exercised without a shadow of menace [211] to the safety of England or to the sensibilities of Ulster.

FW 487.

**VI.B.17.015**

**(a) <sup>b</sup>in his senses**

*The Parnell of Real life*, 207: See quotation under 014m.

FW 424.30

**(b) append signature**

*The Parnell of Real life*, 211-12: Was there one of the five Republican delegates who would have [212] appended his signature to the Agreement could he have known then, what we all know now, of the fate of Article XII?

FW 484.13 crossed on VI.C.5, p.178 (JJA 41:343)

**(c) <sup>b</sup>northern ire**

? *The Parnell of Real life*, 210-11: See quotation under 014n.

- Sir Alfred Robbins, *Parnell: The Last Five Years*, Thornton Butterworth, 1926.

Alfred Robbins was parliamentary correspondent for the *Birmingham Post* at the end of the nineteenth century. His newspaper was strongly anti-Home Rule, but he had an excellent personal relationship with Parnell, and obviously a strong admiration for him. This makes for an unusual perspective on the end of Parnell's career and an entertaining book.

## VI.B.17.030

### (a) police watch waits / spies ---- DMP

*Parnell: The Last Five Years*, 16: The Government, he declared, could not depend on its agents in Ireland from top to bottom of the administration; and at Tullamore Gaol police were employed to watch the warders, and spies to watch the police.

### (b) flowers in coat

*Parnell: The Last Five Years*, 24: I had a long chat with Parnell, who, unlike his accustomed habit, was clad in a light suit with white flower in the buttonhole

### (c) hiberneries

*Parnell: The Last Five Years*, 25: The happy omen of returning concord at the opening of the “Hiberneries” [Irish Exhibition in Dublin]

### (d) C at 18 reminiscent / of 14

?*Parnell: The Last Five Years*, 28: Occasionally, his talk would take a reminiscent turn;

### (e) old parliamentary / parliamentary hand

*Parnell: The Last Five Years*, 36: he was “being bamboozled by the old Parliamentary hand,” the phrase descriptive of himself invented by the Liberal leader only a short while before.

## VI.B.17.031

### (a) H is cuts with T

*Parnell: The Last Five Years*, 36: “Hartington is cuts with Churchill,” gleefully exclaims Labouchere to Chamberlain;

### (b) CSP 1878

*Parnell: The Last Five Years*, 43: He put his finger on the S of the signature, and said calmly, as if it were a matter of the utmost indifference: “I did not make an S like this since 1878.”

*Note:* Each of the letters CSP is crossed separately.

### (c) letter written by the / private secretary / & signature by CSP / PS by A

*Parnell: The Last Five Years*, 46: As for the evidence of handwriting, the body of the epistle is not in a hand at all resembling that of his private secretary at the date named; while the signature, though like that of Mr Parnell’s earlier years, is dissimilar from that used by him in and / about May, 1882.

FW 040.16

### (d) CSP shamming / foxing / (Times)

*Parnell: The Last Five Years*, 49: Parnell’s physical appearance remained threatening. He returned from Ireland to the House, where he made some fitful appearances, the *Times*’ genially suggesting that he was shamming

### (e) in (the) Phoenix Park

*Parnell: The Last Five Years*, 50: if he had been in Phoenix Park on the fatal afternoon, he would have stood between the murdered men and the daggers of their assassins.

### (f) Isaac Butt / CSP = Esau / Jacob}

*Parnell: The Last Five Years*, 51-2: when Isaac Butt, then titular chief of the Irish party, wrote a letter strongly denouncing this policy [of obstruction] / [...] his letter might lose him the Home Rule leadership. Death not long afterwards intervened to do this; but I can claim to have perceived the moment at which the Irish tide turned definitely in favour of Parnell.

### (g) every Fenian fund he / cd milk

*Parnell: The Last Five Years*, 55: “This fellow who writes as ‘An Old Fenian’ in the *St James’s Gazette*, extracts from which I have seen, is Dick Pigott, late of the *Irishman* newspaper, who swindled every Fenian Fund he could milk, and whom the boys would not touch with the tongs.”

**(h) for office**

*Parnell: The Last Five Years*, 57: “Lord Randolph Churchill [...] desires for various reasons to return to office; and, and, as he finds that benevolent neutrality will not secure such a consummation, he is determined to try what a little caustic criticism can do.”

**(i) 'vide**

*Parnell: The Last Five Years*, 59: Parnell told me that he did not intend to divide at that stage

*Note:* Divide. Call for a division (vote) in parliament.

**VI.B.17.032**

**(a) a H. R owner of Times**

*Parnell: The Last Five Years*, 61: he had been told by “a Home Rule proprietor of the *Times*,” whose existence I had not suspected,

**(b) Panic!**

*Parnell: The Last Five Years*, 61: It is supremely difficult to bring home to a generation accustomed to the existence of an Irish Free State, with Dublin as its capital and T. M. Healy its Governor-General, the panic terror into which a large portion of the British electorate had been thrown by Gladstone’s Home Rule proposals.

**(c) <sup>b</sup>passed my lips**

Not found in *Parnell: The Last Five Years*,  
FW 528.02-3

**(d) O’S wants to go / to Spain**

*Parnell: The Last Five Years*, 67: Called hurriedly, the witness [Captain O’Shea] wanted to leave with similar speed, because he “required to go to Spain on business” —as did Pigott a few months later when his forgeries were exposed.

**(e) Kilmainham treaty**

*Parnell: The Last Five Years*, 67 O’Shea declared that [...] at Parnell’s request, he entered into negotiations [...] with Chamberlain over the “Kilmainham Treaty” of the following spring.

**(f) I am his bonnet >**

**(g) housed in >**

**(h) <sup>b</sup>may I introduce / X ----**

*Parnell: The Last Five Years*, 70: an uncomplimentary allusion appeared in my London Letter to Callan’s share in the abortive proceedings taken by O’Donnell against the *Times*, whose “bonnet” for several years the latter had been openly said to be. One day in the Press Club, then housed in Ludgate Circus, an Irish fellow-member asked me if he might introduce Callan, who accompanied him.

FW 527.34

[...]

## VI.B.17.034

### (l) crossexaminer

*Parnell: The Last Five Years, 74:* The greatest cross-examiner of the day tried his every device to break through the spy's guard, but never touched him once.

### (m) J.F.B. offers Holy Office

*?Parnell: The Last Five Years, 77:* Though he knew Hartington had declined to touch them before they were offered to the *Times*, and the *Pall Mall Gazette* had refused to have them for £1,000, he had taken no steps to find who were the original recipients or whence they had been obtained

*Note:* See JJ 525n.

### (n) Pigott & Houston

*Parnell: The Last Five Years, 81:* he would defer strictly to the Court, and call Houston, the intermediary between Pigott and the *Times*, and then Pigott himself.

### (o) Let's have it

*Parnell: The Last Five Years, 87:* "Let's have it exactly," said Russell; and Pigott went on.

[...]

## NLI MS 36,39/19 001

### (a) <sup>b</sup>tell us inexactly

*Parnell: The Last Five Years, 92:* when he replied to a question, "I can't tell you exactly," Russell suggested, "Then tell us inexactly."

FW 514 21-22

### (b) voice varies in / loudness

*Parnell: The Last Five Years, 92:* it was to be noted that, in his nervous and growing agitation, his voice curiously varied, for, almost inaudible when answering important questions, it was loud in reply to those comparatively of small account.

### (c) <sup>r</sup>laughed with tears

*Parnell: The Last Five Years, 93:* Day, customarily sad to severity, yielded himself to the ghastly humour of the situation. As begging-letter after begging-letter was read, he leaned back and laughed unto tears.

?FW 463 10-11

[...]

## VI.B.17.069

### (a) foxy Jack

*Parnell: The Last Five Years, 104:* earl Spencer, that Viceroy who at the time of the Phoenix Park murders was the object of all England's admiration as the "Red Earl", and of ultra-Nationalist denunciation as "Foxy Jack."

### (b) <sup>r</sup>the bluest book / in history

FW 13.21-22

**(c) undying**

*Parnell: The Last Five Years*, 121: without warning to his attached follower, and thereby earning undying resentment, Churchill intervened before Jennings could submit / his amendment.

**(d) <sup>r</sup>superb V**

FW 452.26

**(e) Cnot use blotting paper**

*Parnell: The Last Five Years*, 128: see source under (g).

**(f) <sup>b</sup>he rose to it**

??*Parnell: The Last Five Years*, 128: when the Parliament rose at the end of the session of 1890.  
FW 477.24

**(g) waving paper to dry it**

*Parnell: The Last Five Years*, 128: Among his [Biggar's] personal traits was a strong aversion for giving any opportunity for his signature being copied; and, when he wrote a letter at the House, he allowed it to dry without at any time using blotting-paper. He carried this idea so far that when, as he very frequently did, he signed an order of admission for strangers, he could always be seen waving it in the air as he went through the Lobby and corridor, so that the signature might be naturally dried.

**(h) V sweep C off the / political earth**

?*Parnell: The Last Five Years*, 143: the wonderful fascination Mrs. O'Shea must have exercised to sweep so completely a man like Parnell off his feet that he was willing to sacrifice his reputation and even his country to his love.

**(i) Mrs Dickinson / A Patriot's Mistake**

*Parnell: The Last Five Years*, 140: An elder sister of Parnell (Mrs Emily Monroe Dickinson) in "A Patriot's mistake," a singularly self-revealing but evidently honest book,

*Note:* Emily Monroe Dickinson *A Patriot's Mistake: Being Personal Recollections of the Parnell Family* Hodges, Figgis & Company, Limited, 1905 - 243 pages

**(j) arsewhipped**

**VI.B.17.070**

**(a) <sup>s</sup>place ocean between / self & ----**

*Parnell: The Last Five Years*, 141: At first, and for long, Charles was adamant to the fascinations of the charmer. Once he even placed the ocean between himself and temptation, but adverse fate played into the hands of the woman who so madly worshipped him.

FW 467.23

**(b) <sup>r</sup>quaint anticipation / of a famous phrase**

*Parnell: The Last Five Years*, 145: Labouchere [...] bitterly complained one night in the Lobby that the Nationalist leader, after getting up in the House and boasting what he could prove, had not so much as a scrap of paper—quaint anticipation of a famous phrase—to back him up;

FW 36.08

**(c) <sup>b</sup>golden bridge to / withdrawal**

*Parnell: The Last Five Years*, 163: he had meant his proposition to be accepted simply as a golden bridge to withdrawal

FW 521.05

**(d) <sup>b</sup>Committee Room 15**

*Parnell: The Last Five Years*, 167: fierce fight in the once notorious and now vanished Committee Room 15.

**(e) leave the chair C**

*Parnell: The Last Five Years*, 167: He began by ruling out of order a motion, “That Mr. Parnell’s tenure of chairmanship of his party is hereby terminated,”  
FW 529.08-9

[...]

**VI.B.17.073**

**(n) ‘Wednesbury**

*Parnell: The Last Five Years*, 171: Philip Stanhope [...] who was then sitting for Wednesbury.  
FW 62.28

**(o) <sup>b</sup>Parnell at Boulg SP**

*Parnell: The Last Five Years*, 181: when O’Brien alone returned to France, Parnell consented to see him at Boulogne. There, in the closing days of Parnell’s “terrible year,” the temporarily notorious “Boulogne Negotiations” began, and wore themselves into weariness.  
not found in FW  
*Note:* It is plausible that this coincidence of location motivated the re-reading of *Boulogne sur Mer, St Patrick’s Native Town* (see below)

**VI.B.17.074**

**(a) wanted**

*Parnell: The Last Five Years*, 188: detectives at Dover and the several metropolitan termini of the railways running to it kept strict watch for the arrival of the “wanted”

**(b) <sup>b</sup>Parnell carries / rheumatic arm / in sling**

*Parnell: The Last Five Years*, 193: He was suffering apparently from general debility and rheumatism so acute that he had to carry his arm in a sling.  
FW 486.14

**(c) Shaughraun >**

**(d) heart on sleeve V**

*Parnell: The Last Five Years*, 194-195: Boucicault had taught the crowd, from the days of “Arrah-na-Pogue” to “The Shaughraun”—this last of his pseudo Irish plays being produced at Drury Lane a few months after Parnell’s first return to / Parliament—that Irish patriots were picturesque and voluble persons, always with heart on sleeve, tears ready to spring, and voice eager for action.

**(e) <sup>b</sup>rainbeam**

- Cannon Fleming, *Boulogne sur Mer, St. Patrick’s Native Town*, 1907, Washbourne, London/ Benziger Bros, NY.

It seems strange that Joyce should read this book again only two years after having taken extensive notes on it in VI.B.14<sup>6</sup>. The reconstructed order of the notebook, however, provides an explanation. The notes on Fleming follow a note suggested by Robbins (see 730 above): “Parnell at Boulogne SP”. The local coincidence between the trajectories of S[aint] P[atrick] and C[harles] S[tuart] P[arnell] probably led Joyce to reopen Fleming.

## **NLI MS 36,39/19 004**

### **(l) Calphurnius Conchessa A >**

#### **(m) take vow of celibacy E**

Fleming, *Boulogne-sur mer* 2: ABOUT the middle of the fourth century a noble decurion named Calphurnius espoused Conchessa, the niece of St. Martin of Tours.

Jocelin is responsible for the statement that the parents of the future Apostle of Ireland took, by mutual consent, the vow of celibacy after St. Patrick’s birth, and that Calphurnius, like St. Gregory of Nyssa, St. Hilary, and St. Germanus, who were all married men, “closed his days in the priesthood” (chap. ii., p. 2).

#### **(n) deacon**

*Boulogne-sur mer* 2: There are others, however, like Father Bullen Morris, who are of opinion that St. Patrick’s declaration in the “Confession” that his father was “a deacon” is a mistake on the part of the copyist for “decurion,” and, as a proof of this contention, they point to the words made use of by the Saint in his Epistle to Coroticus, which is admittedly genuine: “I am of noble blood, for my father was a decurion.

## **VI.B.17.105**

### **(a) Wednesday SP**

*Boulogne-sur mer* 3: According to the “Book of Sligo,” St. Patrick was born on Wednesday (373), baptized on Wednesday, and died on Wednesday, March 17th, A.D. 493.

### **(b) he was conceived at no. / 7 – etc at 630**

*Boulogne-sur mer* 6: He was conceived with many miraculous signs at Dumbarton Castle, but was born and reared at Kilpatrick in Scotland, near the Castle.”

### **(c) cutler**

Not found in *Boulogne-sur mer*.

### **(d) Breviary**

*Boulogne-sur mer*, p. 6 The Aberdeen Breviary coincides with Usher, and the lesson referring to St. Patrick is as follows: “St. Patrick, the Apostle of Ireland, was born of Calphurnius, a man of illustrious Celtic descent, and of Conchessa, a native of Gaul and a sister of St. Martin, Bishop of Tours. He was conceived with many miraculous signs at Dumbarton Castle, but was born and reared at Kilpatrick in Scotland, near the Castle.”

### **(e) X 4 theories of birth / S. F. E. W. >**

#### **(f) Notch, Saulth, / Englist ^+Englst+^, Welsht**

*Boulogne-sur mer*, p. 16: A close examination, however, of the “Confession” and of the old Latin lives of the Saint, will, it seems to us, securely determine which of the four theories—the Scotch, the Welsh, the English, or the French—concerning St. Patrick’s native country, carried with it the greatest amount of probability.

### **(g) Niall wounded on Loire / dies at Boulogne >**

---

<sup>6</sup> On Fleming, read the section [written by Vincent Deane] on St Patrick in the Introduction to the VI.B.14 volume of *The Finnegans Wake Notebooks at Buffalo*.

**(h) X narrates**

*Boulogne-sur mer*, p. 18: Keating, on the other hand, narrates that King Niall received his mortal wound on the banks of the Loire. It is easy to reconcile the apparent difference between the two accounts, if we assume that the wounded Monarch was carried in a dying state to join the fleet which lay at anchor in the fine bay which then formed the outer harbour of Boulogne, and that he had at least the consolation of dying on board his own ship.

**(i) ~ raids**

*Boulogne-sur mer*, p. 18: The very fact that King Niall made use of this harbour when he raided Armorica in the twenty-seventh year of his reign, makes it likely that he sailed into the same harbour when first invading that country in the ninth year of his reign. The sons of the soldiers who took part in the second raid were still alive; and the memories of both expeditions were still fresh in the minds of the brave Irish Scots when St. Patrick wrote his "Confession."

**(j) Calphurnius marries skivvy / citizen of Jeru / = [first] >**

**(k) spout off Old man / at font >**

FW 435.16-17

**(l) at Trinity Church**

*Boulogne-sur mer*, p. 64-5 Calphurnius being pleased with her manners, charmed with her attentions, and attracted by her beauty, very much loved her, and from the state of serving maid in his household, raised her to be his companion in wedlock. And her sister, having been delivered unto another man, lived in the aforementioned town of Emphor.

"And Calphurnius and his wife were just before God, walking without offence in the justifications of the Lord, and they were eminent in their birth, and in their faith, and in their hope, and in their religion. And though in their outward habit and abiding they seemed to serve under the yoke of Babylon, yet did they in their acts [64] and in their conversation show themselves citizens of Jerusalem. Therefore out of the earth of their flesh, being freed from the tares of sin and from the noxious weeds of vice by the ploughshare of evangelic and apostolic learning, and being fruitful in the growth of all virtues, did they, as the best and richest fruit, bring forth a son, whom, when he had at the font put off the old man, they caused to be named Patritius, as being the future father and patron of many nations; of whom, even at his baptism, the God that is Three in One was pleased by the sign of a threefold miracle to declare how pure a vessel of election should he prove, and how devoted a worshipper of the Holy Trinity. But after a little while, this happy birth being completed, they vowed themselves by mutual consent unto chastity, and with a holy end rested in the Lord.

**(m) a previous conviction**

**(n) love practices / flog -----**

See above: "they vowed themselves by mutual consent unto chastity". Does Joyce hint at a masochistic motivation?

**VI.B.17.106**

**(a) The man was good brave meek**

Not found in *Boulogne-sur mer*.

**(b) perlustrated 3 lustres**

*Boulogne-sur mer* 65: For when the illustrious boy had perlustrated three lustres, already attaining his sixteenth year, he was, with many of his-fellow-countrymen, seized by the pirates who were ravaging the borders, and was made captive and carried into Ireland

**(c) Pedius of Bologna after J. C. / builds Boulogne**

*Boulogne-sur mer* 21-2: Facing the site of the present town there was an island called Elna, and on it was built the ancient town of Gessoriac, which was connected with the mainland [21] by a bridge. Realising the future importance of the place both for naval and military purposes, Cæsar commissioned Pedius, a native of Bononia, in Italy, to lay out a town on the declivity of the Grande Rue, leading to Haute Ville, as the upper town and the hill leading to it are called at the present day.

**(d) 'Chickero**

FW 425.19

**(e) Little Britain SP**

*Boulogne-sur mer* 26: Of the raids of King Niall into Armorica the first is the more interesting, for it proves, first, that St. Patrick was born in the year 373, and, next, that he was captured neither in North Britain, nor Wales, but in Armorican Britain.

**(f) Lupida Darerga**

*Boulogne-sur mer* 27-8: "At this time the fleet out of Ireland plundered the country in which St. Patrick then lived, and, according [27] to the custom of the Irish, many captives were carried away from thence, among whom was St. Patrick, in the sixteenth year of his age, and his two sisters, Lupida and Darerca; and St. Patrick was led captive into Ireland in the *ninth* year of the reign of Niall, King of Ireland, who was the mighty monarch of the kingdom for seven-and-twenty years, and brought away spoils out of England, Britain, and France."

**(g) bearer of innumerable / letters**

*Boulogne-sur mer* 35: Then in the middle of the night, a man who seemed to come from Ireland, whose name was Victoricus, the bearer of innumerable letters, one of which he handed to me; and I read the beginning of the letter, entitled 'The Voice of the Irish.'

**(h) Turrus Ardens / --- Ordinies >**

**(i) ordent light**

*Boulogne-sur mer* 43: For many centuries this tower called Turrus Ordens, Turrus Ardens, or Turrus Ordinis by the Romans, and Neamthur by the Gauls, spread its light over land and sea on the north-eastern cliffs of Boulogne.

[...]

**VI.B.17.108**

**(a) 'Old Times' / Walter Meller**

?FW 426.27

**(b) climbing or prostrate / in character**

**(c) hairy herbs**

**(d) C Macpherson / Ossian**

**(e) challenge**

*Boulogne-sur mer* 53: Neither the Scholiast, nor those who have adopted his views as to the Saint's birth at Dumbarton, have ever answered Lanigan's challenge, who boldly states that the name Nemthur is not to be found in Nennius's "List of British Towns," which Usher himself had illustrated, nor in any of the old "Itineraries," or in Ricardus Corinensis, or in Camden, or Horsley &c. (vol. i, b. 3, p. 91).

**(f) Lupita & Tigris / sold in Louth >**

**(g) SP sold**

*Boulogne-sur mer* 57-8: From this narrative it is evident that the captives were carried by the fleet northwards around Erin until they arrived in the neighbourhood of Lough Larne, Antrim, where **St.** Patrick was sold as a slave. The captors afterwards sailed southwards and sold St. [57] Patrick's sisters at Louth.

**(h) Calburnius >**

**(i) Conces d of Dechusius**

*Boulogne-sur mer* 59-60: The following addition is given in the Third "Life": "Patrick, who was also called Suchet, was sprung from the British nation, and his country and the place [59] where he was born was situated not far from the sea. His father's name was 'Calburnius,' the son of a venerable man

named Potitus; but his mother, Conches by name, was the daughter of Dechusius. Both parents of this holy man were devoted to religion.”

**(j) giants in Neustr >**

**(k) broth Ruchti / Mila**

*Boulogne-sur mer* 68-9: “Cap. I.—St. Patrick, who was also called Suchet, was a Briton by nationality.... He was born in Britain [in Britanniis], being the son of Calphurnius, a deacon, who was th son of Potitius, a priest, and his mother was named Conchessa, in a district within the region of Bannaue Tiburniæ, not far from the Western Sea, which district, as we have discovered beyond doubt, was situated in the province of Nentria, where the giants are said to have formerly dwelt.” “XII.—When he was in his own country with his father Calphurnius and his mother Conchessa, in their [68] own seaside city [city Arimuric] there was a great outbreak of hostilities in these parts. The sons of King Rithmit, coming from Britain, laid Arimuric and the surrounding country waste. They massacred Calphurnius and his wife Conchessa; but their children, Patrick and his brother Ruchti, together with their sister Mila, they took captives to Ireland.  
[...] When Probus wrote his history there was no province in existence called either Nentria or Neustria; but there was a province called Neustria, which embraced Armorica or the northern sea coast of Gaul, where St. Patrick was residing in his own native country (in patria) with his parents, when he was made captive.

[...]

**VI.B.17.035**

**(a) sur mer Armorik**

*Boulogne-sur mer*, 34: “The Celtic Legend,” published by Hersart de la Villemarque in 1864, clearly shows how the history of Bononia and of its celebrated tower is connected with his—St. Patrick's—life. One of the legends is entitled "St. Patrick," and commences as follows: "On the shore of the channel separating England from France, near the famous place from which Caesar embarked for the Isles of Britain, a fortified enclosure was erected overlooking and protecting the coast and territory which formed part of the possession of the Morini Gauls. This important strategic point was called in Latin, Tabernia, or the 'Field of Tents' (Le Champs du Pavilion), because the Roman army had pitched their tents there. About a mile distant, a group of buildings formed a fairly-sized village, which at first was called by the Gauls Gessoriac, then *Bonauen Armorik*, and afterwards named Bononia Oceansensis by the Roman Gauls, and finally Boulogne-sur-Mer by the French.

**(b) <sup>b</sup>Austrasia**

*Boulogne-sur mer*, 53: In the year 597 Armorica, or Britannia, became absorbed in the province of Neustria, when the kingdom of the Franks was sub-divided into three separate kingdoms, as Dr. Smith relates: "Sigebert became King of Austrasia (in the Frankish tongue, Oster-rike), or the kingdom of the Eastern Franks; Chilperic was recognised as King Neustria (Ne-oster-rike), the land of the Western Franks. The limits of the two kingdoms are somewhat uncertain; but the river Meuse and the Forest of Ardennes may be taken generally as the line of demarcation. Austrasia extended from the Meuse to the Rhine; Neustria extended from the Meuse to the ocean. Gouthran ruled over the division of Gaul which now acquired the name of Burgundy" ("History of France," p. 42).  
MS 47484a-131, TsS: I want to know with much thanks, here's ditto, if he lives in ~~Australia~~  
^+Austrasia+^ or anywhere | *JJA* 58:253 | after May 1926 | III§3A.6/3B.6 | FW 489.10

**(c) SP Mt Slemish Antrim / Tralee, battle between / Milesian & Tuatha de / Danaan >**

**(d) Sliam^+Sliab+^ Mis >**

**(e) m Scotas } Heber                      Heremon**

*Boulogne-sur mer*, 54: Camden and Keating narrate that King Milesius and his bold Scots, who successfully invaded Ireland, were descended from the Cymri; and it is remarkable that a fierce battle was fought between the Irish Scots and the Tuatha de Danans at Mount Slemish, not far from Tralee, in Kerry, which is identical in name with Mount Slemish, in Antrim--the scene of the Saint's captivity ("Britannia," vol. ii., p. 123; "History of Ireland," vol. i., p. 123).

Eochaid O'Flin, a poet quoted by Keating, has left a record of this historical battle: "The stout Gadaliens first the courage try At Sliabh-mis, and rout the enemy: Where heroes pierced with many a deadly wound, Choked in their blood, lay gasping on the ground: Heroes whose brave exploits may justly claim Triumphant laurels and immortal fame."

Scota, the relict of King Milesius and mother of Heber and Heremon, Kings of Ireland, was slain while fighting in this battle, and buried in the valley at the foot of Mount Sleabh-mis, which after her interment was called Glean Scoithin, or the Valley of Scota. From her the Irish Scots derived their name.

FW 271.20

**(f) Treestem SP fleurs**

*Boulogne-sur mer*, 57: "The first witness whose evidence we shall take on the subject of the Saint's arrival at St. Patrice is one which many believe to have survived since his time, but on this point the reader must form his own opinion. Above the station, on the side of the hill which rises from the banks of the Loire, we find the famous tree which bears 'the flowers of St. Patrice.'[...] At this season the tree was covered with foliage so luxuriant, from the ground upwards, that it was impossible to distinguish the stem, and in every respect it presented the appearance of a tree in its prime, without a sign of decay. [...] It matters not how intense the cold of any particular winter; while the ground beneath and the country around lie covered in their white shroud, the "flowers of St. Patrice" unfold their blossoms and bid defiance to the fierce north winds which sweep the valley of the Loire."

FW 424.28

*Note:* There are other patrician elements in this notebook, but they seem to come from a different source.

- Alexander Bugge, *A Contribution to the History of the Norsemen in Ireland*, Videnskabselskrabets Skrifter, II. Historisk-filosofisk Klasse, 1900, Christiania (Part I, *The Royal Race of Dublin*; Part II, *Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*; Part III, *Norse Settlements Round the Bristol Channel*)

These notes demonstrate a relatively early link between HCE and Scandinavian history and legend. The fact that Joyce read this book in 1926 confirms that he was not sincere when he told Louis Gillet that he did not know the work of Heinrich Zimmer before 1938 and that he had only discovered the historical foundation for the Scandinavian origin of his hero by reading the summary of Zimmer's *Keltische Beiträge III* provided by his son.<sup>7</sup> Zimmer senior is abundantly acknowledged by Bugge. How did Joyce come to read these rather confidential fascicles published by the Norwegian Academy remains to be found, but we know that at least one copy was present in Paris at the Bibliothèque Sainte-Geneviève.

**VI.B.17.060**

**(j) Danelaw**

Alexander Bugge, *Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 3: In a study of the Scandinavian Settlements in the British Isles, one of the first questions that arises is, what Scandinavian people was it that founded each of the settlements? With regard to the Shetland Islands, the Orkneys, the Hebrides and the isle of Man, the answer is easy to give. We know that these islands were populated by Norwegians. And the Danelaw in England, as we also know, was colonised by men from Denmark. But how was it in Ireland?

---

<sup>7</sup> See introduction to the VI.B.47 volume of *The Finnegans Wake Notebooks at Buffalo*.

**(k) White Pagan**

*Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 4n: I think the Norwegians were called »White Pagans« because of their fair complexion.

**VI.B.17.061**

**(a) a marcopolo (lie)**

**(b) dubhlochlin / fin ---- >**

**(c) Dania >**

**(d) gentiles**

*Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 5: according to Mac Firbis's genealogical work (from the beginning of the 17<sup>th</sup> century), »the writings of the Irish call the *Lochlannaigh* by the name *Goill*: they also call some of them *Dubhlochlannaigh*, i. e. black Gentiles, which was applied to the Danes of *Dania*, i. e. Denmark. *Finn-Lochlannaigh*, i. e. the people of *Ioruaighe*, i. e. the people of *Norwegia*«.

**(e) longfort = camp**

*Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 7n: *Longphort* seems more likely to denote »camp« then »fortress«, the latter being usually rendered by *dùn*; (*dùn Atha-cliath* occurs frequently, but never *longphort Atha-cliath* as a name of the town Dublin).

**(f) he upper hand >**

**(g) going to dogs / went to sea**

*Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 8: It is clear that the Norwegians must once more have gained the upper hand, since the Danes went into the service of an Irish King. The same Fragments of Annals also relate that »Horm and his people were afterwards escorted by Cearbhall to the King of Teamhair. The King of Teamhair welcomed him and gave him great honour. He afterwards went to sea. This Horm was afterwards killed by Roderick, King of the Britons«.

**(h) Fin & Dub Y >**

**(i) Demmarker / ian**

*Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 11n: In the river Shannon, for instance, there is an island that was call *Inis Gailll duibh*, i. e. the Island of the Black Foreigner, the Dane. This island seems to have been owned by a Dane. [...] Cf. also Coagadh Gaedhel, pp. 113 and 115, »Danars« and »Denmarkians« are mentioned.

**VI.B.17.062**

[...]

**(i) Zain & Jarglene**

*Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 12: When the Norwegians were defeated by the Danes in 851, their two Half-kings were Zain (i. e. Steinn) and Jargna (i. e. Jarnkné, Ironknee).

**(j) 'the charley**

*Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 16: The name of the sword [of Carlus] must, it seems to me, be derived from the emperor Charlemagne. (*Carolus Magnus*). [...] *Carolus* in Italian has become *Carlo*, in Spanish *Carlos*, and in French *Charles*. [...] The surname of the emperor Charles also — *Magnus* — has become a personal name among the Norsemen.  
FW 494.15

**(k) duodecimal**

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 10 The duodecimal system was characteristic of all Norsemen, gods as well as human beings, not only in Norway and Iceland, but also — as we may see — in their settlements in Ireland.

*Note:* Added with another pencil at the bottom of the page.

## **VI.B.17.063**

### **(a) <sup>s</sup>Asa religion**

*Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 17: The Sword of Carlus itself was considered a symbol of the sovereignty in Dublin, in the same way as the Ring of Thor was a symbol of the Asa-religion.

FW 447.25

### **(b) <sup>r</sup>MacDublin >**

FW 087.30

### **(c) <sup>b</sup>son of Cork**

?*Norsemen in Ireland I The Royal Race of Dublin*, 16: The first persons who bear this name are *Magnus mac Arailt*, a chieftain from the Hebrides, in 972 and *Magnus Berna* (i. e. M. son of Bjorn) from Limerick, who probably was akin to the chieftain from the Hebrides.

### **(d) <sup>r</sup>spouse & dog**

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 5:

»I come« (he cried) »form Comhal's son

A hostage to obtain;

And, as the meed of conquest won,

His spouse and dog to gain.«

FW 043.04

### **(e) Magnus made / contemporary of Finn**

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 4: King Magnus was absorbed by the Ossianic cycle, which has also devoured so many other historical events. Magnus Barefoot became a contemporary of Finn and Oisín.

### **(f) Gall grena Image of Sun, raised**

*Norsemen in Ireland II*, 7: Finn raises his standard, the celebrated *Gall-grena* (the Image of the Sun) and meets the Norwegians with his hosts.

### **(g) Magnus Barefoot / of Red Shields >**

### **(h) hoisted for peace**

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 9: The name »King of the Red Shields« (*n n-sciath dearg*), given to Magnus, refers to the fact that the Norsemen very often used red shields. Red shields are often mentioned in the Edda poems and sagas and must have been characteristic of the Norsemen. Ordecirus Vitalis relates that on approaching Anglesey, Magnus hoisted a red shield on the mast as a token of peace

FW 443.15 . Crossed on VI.C.5.217 (JJA 41:353)

### **(i) wear M's shoes on / shoulders Xmas**

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 11: The Manx Chronicle relates that Magnus sent his shoes to the high-king of Erin, Murchad, ordering him to wear them on his shoulders on Christmas Day in the presence of his ambassadors, as a token of subjection.

FW 530.26. Crossed on VI.C.5.217 (JJA 41:353)

### **(j) beautybelt**

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 12: Manus has »costly coloured belts on his left side, with which might be won the love of a young woman, and the liking of maidens.« — This feature is probably derived from the beauty-belt of Venus.

cf FW 331.25

## VI.B.17.064

### (a) hill overlooking whole E

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 12: Manus was brought up with the daughter of the King of Greece. “She took Manus in with herself, and she set her own son on a beautiful sunny single-stemmed hill, where he could see every man, and no man him.”

### (b) Cloth be laid >

FW 317.11

### (c) Katherine wooden petticoat >

### (d) Kari Treestalk

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 12: If a foe should meet thee, he would kiss the back of thy fist. – this “Cloth, be laid!” has nothing to do with the plot of the tale. It corresponds with features in Norwegian tales, e. g. “Kari Traestak” (Katherine with the wooden petticoat).

### (e) E fomor

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 14: »The notion of a giant is expressed in all Irish and Gaelic dialects by the same word, *fomor*«. From this Zimmer rightly concludes that the conception of a »Fomor« originates from the Viking age.

### (f) E begin in rut / grows big anger

*Norsemen in Ireland II*, 15: But this is not enough to explain the meaning of a Fomor The Fomorians are always of a superhuman size, their figure is badly proportioned and clumsy, and they are often stupid and easily duped. I am inclined to believe that the Irish have heard from the Norsemen tales of their giants (*jotnar*), and that the idea of Fomorians has been developed through a confusion of Giants and Vikings. The memory of the old Berserks has perhaps also contributed to the picture. What Zimmer relates from the Book of Leinster about Cuchulinn is namely, that he »in der Wutzverzerrung grösser wurde als ein *fomor na fer mara* (fomor of the sons of the sea). This »Wutzverzerrung« is nothing more than the fury of the berserks who in their rage became big and terrible, like trolls and ogres.

### (g) 'findrin' / aur arg

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 16 : »Such was the oppressiveness of the tribute and rent of the foreigners over all Erin at large and generally, that [the inhabitants had to pay] an ounce of Findrun (a mixture of gold and silver) for every nose, besides the royal tribute afterwards every year; and he who had not the means of paying it, he was compelled to go into slavery, or else his nose was cut off«.

FW 511.31

### (h) a scruple of pun

### (i) Hordeland

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 24: The oldest name for Norway in the Irish sagas is, as Dr Todd and Zimmer in his epoch-making studies, have proved, perhaps *Hiruath* (i. e. Hördaland in Norway).

### (j) Bergin cap of Nor

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 25: Bergen can scarcely be called the capital of Norway before the reign of King Haakon the Old (1217-1263), which shows that the name must have passed into the Gaelic tales during the 13th century.

### (k) ~~Norw~~^+Norroway+^

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 25: There is a well-known popular tale in Ireland called »The Brown Bear of Norroway.« [...] This tale is also known in Scotland, where it is called the »Red Bull of Norroway« or the »Black Bull of Norroway«.

### (l) ~ Blaster

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 31-2: »Old Windy Cap« is particularly interesting. This epithet is clearly of Norse origin. Professor Moe informs me that [32] similar expressions are quite common in Norse tradition as names of trolls and ogres were regarded as connected with wind and weather. [...] In modern tales may be compared the Jotun master builder from Swedish Norrland »Vind och Väder« and the Norwegian ogres and jotuns, »Blæster«, »Vindloi« and »Bonde Veirsky.«  
See also source under (o).

**(m) shifty son / masterthief**

*Norsemen in Ireland II*, 27: The Gaelic »Tales of the Shifty Lad, the Widow's Son«, among many others, is derived from the »Dolopathos«. It corresponds closely with the Norwegian version of the tale of »Mestertyven« (the Master-thief) from Kvindherr in Hardanger.  
FW 459.33

**(n) studdy**

*Norsemen in Ireland II Norse Elements in Gaelic Tradition of Modern Times*, 30: Emergaid, the daughter of Loan, seeing Olave perform such manly prowess, fell so deeply in love with him that during the time her father was replacing the block and the anvil, she found an opportunity of informing him that her father was only replacing the studdy to finish a sword he was making, and that he had decoyed him to that place for the purpose of destruction, as it had been prophesied that the sword should be tempered in royal blood, and in revenge of the cook's death by the sword Macabuin..

**(o) Windy Cap**

*Norsemen in Ireland II*, 30: "Is not your father the seventh son of old Windy Cap, King of Norway?" said Olave.  
See also source under (l).

**VI.B.17.065**

**(a) Gustyfuss**

See source under 064 (l).

**(b) greed or crime**

**(c) origin of urbs**

*Norsemen in Ireland III, Norse Settlements Round the Bristol Channel 3*: The Norsemen who came in the 9<sup>th</sup> century to Ireland and founded towns and kingdoms there, were like all Vikings, excellent seamen and merchants. To them, in fact, the development of trade and industry in Ireland is wholly due.

**(d) Eng (Fran, Ire, Den &c)**

*Norsemen in Ireland II, Norse Settlements Round the Bristol Channel 7*: Among the citizens of Dublin, at this time, there were, as we can see, several Frenchmen and Flemings and some Spaniards. There were also a few Norwegians, probably merchants from the Isle of Man and the Hebrides, and perhaps the Orkney Islands. — They are called *Norensis*, which can only mean »Norwegian«. [...] *Nicholaus Norensis* is mentioned together with *Henricus Dacus*, i. e. Henry the Dane. [...] The bulk of the free citizens of Dublin, however, about the year 1200, are Englishmen, and of these many are said to come from the towns upon the Bristol Channel. But it is an interesting fact that the greater part of these citizens form Bristol, Cardiff, Swansea, etc., bear, not English, but Norse names.

**VI.C.11.095**

**(e) Queen of man (Isle)**

*Norsemen in Ireland II*, 30: Olave, conscious that had it not been for the timely intervention of Emergaid, the sword of her father would indeed have been tempered in his blood, and knowing the irreparable loss which she had sustained from his hand, made her his queen, and from there were descended all the succeeding Kings of Man down to Magnus, the last of the race of Goddard Crovan, the Conqueror.

or

?*Norsemen in Ireland III, Norse Settlements Round the Bristol Channel 5*: With the Hebrides and Isle of Man there was a constant, not only political, but also commercial connection. I may mention that King Reginal of Man, about 1200, gave lands to the monastery of St. Mary in Dublin.

**(f) by the ^+white+^pagans, that is / by the Chinese**

*Note*: See VI.B.17.60 (k).

**(g) <sup>s</sup>Esau & Co**

**(h) Salmund >**

**(i) Tyrstan >**

*Note*: This is probably Madame Rafael's interpretation of Joyce's "Turstani".

**(j) norensis, dacas**

*Note*: This is probably Madame Rafael's interpretation of Joyce's "Norensis, Dacus".

*Norsemen in Ireland III, Norse Settlements Round the Bristol Channel 7-8*: *Nicholaus Norensis* is mentioned together with *Henricus Dacus*, i. e. Henry the Dane. [...]

I have found the following names, which all seem to be of Norse origin.

I.

**From Cardiff**

[...]

Salmund (i.e. *Salmundr*) de Cardif.

[...] [8]

II

**From Bristol**

[...]

Johannes filius Turstani draper de Bristollo.

[...]

Johannes Norensis (i. e. the Norwegian) de Bristollo.

Sources relating to anthropology

- Arthur Chervin, *Bégaiement et autres maladies fonctionnelles de la parole*, Paris, Société d'Éditions Scientifiques, 1902.

This is the longest, and arguably the most interesting of the sources in this notebook. It is possible that Joyce did not stumble upon it by chance. In the notebook, it follows closely the Parnell sequence and it must be remembered that, in "The Shade of Parnell", Parnell is described as "lispng" and compared to Moses.<sup>8</sup> One of the first things that is noted in Chervin is "Moses bègue 5 ans" (82 l). The momentous word "hesitency" is also recalled (82 s).

Arthur Chervin (1850-1921) was the son of a provincial schoolmaster who had invented a method for the cure of stammering. He followed in the footsteps of his father, embraced the medical profession and became a respected and versatile scholar.

On the title page of the book, we are told that he was "Directeur de l'Institut des bègues de Paris, Président de la Société d'anthropologie, Membre du Conseil Supérieur de

---

<sup>8</sup> *Occasional, Critical, and Political Writing*, Kevin Barry, Conor Deane eds, Oxford University Press, 2000, p. 193.

statistique, etc.” It is this versatility that makes his book such an entertaining read. Stammering and other speech defects are considered not only from historical, medical and orthophonics perspectives, but also from the point of view of ethnolinguistics and anthropology.

## **VI.B.17.082**

### **(a) 'Dean Swift & Rogers**

FW 066.21

### **(b) phonation**

*Bégaïement*, 20: Tous les troubles de la pensée ont un retentissement plus ou moins marqué sur la phonation et en désorganisent par conséquent le jeu normal.

### **(c) verbal deafness >**

### **(d) hearsay**

*Bégaïement*, 21: Ces désordres de transmission et de coordination sont de deux sortes. Les uns ont pour origine des troubles anatomiques. C'est l'aphasie, qui se décompose en autant de formes principales qu'il y a de fonctions du langage : fonction centripète ou de réception dont les troubles se nomment surdité et cécité verbales; fonction centrifuge ou de transmission dont les troubles se nomment aphémie et agraphie.

### **(e) 'zay zay >**

FW 068.27

### **(f) <sup>b</sup>verribally >**

FW 410.10

### **(g) cloven palate >**

### **(h) no tongues >**

### **(i) harelip**

*Bégaïement*, 22 : Si l'appareil vocal est atteint dans une de ses parties d'une malformation quelconque, c'est là une cause de troubles graves dans la phonation. C'est ce qui se produit, par exemple, dans les divisions palatines congénitales ou acquises, dans les becs-de-lièvre et dans les cas très rares d'absence de langue. / J'ajouterai encore les prononciations vicieuses, qui sont simplement le résultat d'un fonctionnement défectueux de la langue ou des lèvres. Elles constituent cette foule de défauts de prononciation que je désigne sous le nom générique de blésité, dont le zézaïement et le clicchement sont les plus fréquents. / Je n'ai pas l'intention de décrire, dans ce petit volume, toutes les maladies de la parole. Je me contenterai d'aborder seulement — et le plus succinctement possible — un petit coin de la pathologie verbale.

### **(j) squeakingtube >**

### **(k) <sup>b</sup>circumcised lips**

*Bégaïement*, 26-7: [Exode] Chapitre VI

V. 10. — « Dieu parla ensuite à Moïse et il lui dit :

V. 11. — « Allez trouver Pharaon, roi d'Égypte, et parlez-lui afin qu'il permette aux enfants d'Israël de sortir de son pays.

V. 12. — « Moïse répondit au Seigneur : Vous voyez que les enfants d'Israël ne m'écoutent point ; comment donc Pharaon m'écouterait-il, principalement étant comme je suis, *incirconcis des lèvres* ? » Dieu le reconforte, le rassure en lui répétant qu'Aaron sera son porte-parole. Et, comme toutes ses objurgations paraissent inutiles, il finit par le gourmander d'importance.

Mais rien n'y fait; le Prophète, pénétré de son infériorité, répète sans cesse comme un refrain qui l'obsède : « *Je suis incirconcis des lèvres!* » (Exod. VI. 30.)

Le bégaiement assimilé à une incirconcision [27] des lèvres est bien une image biblique qui valait la peine d'être recueillie.

Il faut dire cependant que cette expression est employée dans beaucoup d'acceptions différentes : Incirconcis du cœur ; incirconcis des oreilles, etc.

?FW 483.33

### (l) *b*Moses bègue 5 ans

*Bégaiement*, 27-8 : Il faut également noter ce qu'on nous raconte au sujet de la cause du bégaiement de Moïse.

Le Talmud donne la légende suivante :

« A l'âge de cinq ans, Moïse, étant tenu sur les genoux du roi, étendit la main vers la brillante couronne d'or que le roi portait sur la tête. Comme cet enfant adoptif, chéri par la fille du roi, avait des ennemis à la cour, les magiciens, [28] les interprètes et les hiéroglyphistes du roi lui firent accroire que ce mouvement était prophétique et qu'il indiquait que ce fils attaquerait la couronne du roi et le découronnerait. Ils lui conseillèrent donc de se défaire de lui et de le tuer. Le roi allait faire exécuter cet ordre, quand la princesse, intervenant et intercédant, lui fit observer que tout enfant désirait prendre de sa main un joujou brillant, quand il peut l'atteindre. « C'est ce que nous allons voir », répondit le roi. Il ordonne donc de mettre sa couronne sur un plateau d'une balance et sur l'autre des charbons ardents et brillants comme l'or et, prenant l'enfant sur ses genoux, Moïse allait saisir la couronne, quand un ange, détournant sa main lui fit prendre le charbon qu'il secoua vivement et qui lui tomba sur la lèvre.

« L'enfant fut sauvé, mais ses lèvres furent brûlées. De là son défaut d'éloquence. (1) »

Sans attacher à toutes ces légendes plus d'importance scientifique qu'elles n'en ont, je ferai seulement remarquer que la cause du trouble de la parole s'est produit à l'âge de cinq ans, et que c'est précisément à cet âge que le bégaiement apparaît, le plus souvent, ainsi que je le dirai plus loin.

FW 463.30

### (m) Moses Aaron Miriam

*Bégaiement*, 29: Le Talmud nous dit que la mère de Moïse était extrêmement intelligente. Quant à Aaron, nous savons qu'il avait la réputation d'un homme habile à manier la parole. Il fut l'interprète, *la bouche* de son frère cadet Moïse, et nous le trouvons toujours à ses côtés, fidèle interprète de ses pensées. Miriam, leur soeur aînée, était elle aussi une femme remarquable. Elle était *nabiah*, c'est-à-dire prophétesse, poétesse comme Moïse. C'était, somme toute, une famille bien douée.

### (n) Rufus

*Bégaiement*, 31: Guillaume le Roux, fils de Guillaume le Conquérant.

FW 122.17

### (o) Frankish

*Bégaiement*, 33: Reginon, né à Altrip-sur-le-Rhin, près de Spire, vécut comme moine à Prüm, puis à Trêves, localités faisant partie du royaume de Lotharingie (Lorraine). Il recueillit une masse de renseignements concernant non seulement la Germanie et la Lotharingie, mais encore le royaume des Francs occidentaux (la France actuelle, en partie).

FW 315.36

### (p) *b*Boissy d'Anglass >

FW 485.06

### (q) *b*ba be bi bo bu

*Bégaiement*, 32: L'amiral d'Aunebant, Boissy d'Anglas, surnommé l'orateur *ba bé bi bo bu*, le peintre David, le critique Hoffmann, Camille Desmoulins, etc.

FW 259.09

### (r) *b*E stutters to S / S ---- to E

*Bégaiement*, 33: Tallemant des Réaux a conté, quelque part, dans ses *Historiettes*, à propos de Louis XIII et de son infirmité, une anecdote qui s'est reproduite bien des fois.

M. d'Alamont, seigneur de Molandry, parlait comme le roi ; celui-ci, la première fois qu'il voit le gentilhomme à la cour, lui parle en bégayant. D'Alamont lui réplique de même.

Le roi, piqué de ce qu'il considérait comme une grave injure, allait donner l'ordre d'arrêter le mauvais plaisant, si on ne l'eût convaincu à temps de la bonne foi du chevalier d'Alamont.

(s) *b*hesitency

## VI.B.17.083

(a) *b*Woowolfe

FW 467.15

(b) *b*Tuttut

FW 029.28

(c) **béguouis** ^+**béguois**+^

*Bégaïement*, 49: On trouve encore le mot *beguois*, plaisamment imaginé par des Periers pour signifier le langage des bègues :

Il luy respondoit tantost en langage jurois, tantost en *beguois*.

FW 242.18

(d) *b*docandoilish Y

*Bégaïement*, 55: GALLO-ROMAN DU SUD / (LANGUE D'OC).

FW 466.23

(e) **bret (provenç = bègue)**

*Bégaïement*, 56: Mistral nous dit que : « Le langage des Bretons étant inintelligible pour les Provençaux, ces derniers ont donné aux bègues le nom de *bret* et de *bretouns* (2) ».

(f) *b*impediment

*Bégaïement*, 114: Nous trouvons dans les Rapports sur le recrutement de l'armée, publiés par la section de la médecine militaire, des renseignements statistiques intéressants sur les causes d'exemptions constatées lors de l'inspection médicale des jeunes gens, et notamment chapitre V, sous le n° 13, les cas d'*impediment of speech*.

Pendant la période décennale 1886-1895, 606,285 jeunes gens ont demandé à s'enrôler. Sur ce nombre, 354,677 seulement ont été déclarés bons pour le service, après examen des médecins militaires. 1,024 n'ont pas été acceptés comme étant atteints de *bégaïement (impediment of speech)*, soit une proportion de 2.87 pour 1,000.

?FW 596.23

(g) **tha heckups**

?*Bégaïement*, 76: LANGUES SLAVES [...]La racine de la plupart de ces mots paraît être ZAIKATI, qui veut dire : avoir le hoquet.

D'autres pensent que le mot russe *zaïka* (bègue) veut dire *parler ik ik ik*. Ce serait donc une onomatopée.

(h) **in oceanic**

*Bégaïement*, 71: Dans nombre de circonstances, surtout dans les langues africaines, américaines et océaniques, il semble bien qu'on ait affaire à une onomatopée exprimant, par la répétition de la même syllabe, la difficulté qu'éprouvent les bègues.

(i) **tartagliar**

*Bégaïement*, 72: **Italien**

Balbettare Balbuzie Balbuziente

Tartagliare

(j) **gaggag**

*Bégaïement*, 89: **Malais**

Gagap Gagap Orang gagap

(k) **noush**

(l) **strangles Pococatapetle**

(m)<sup>g</sup>**Who's alive then?**

Not found in FW

**(n) fire causes stutter**

*Bégaïement*, 143: « Jusqu'à l'âge de six ans, m'écrivit-il, je parlais sans aucune difficulté, quand, une nuit, le feu dévora notre maison. La flamme avait déjà envahi les deux premiers étages, et j'habitais le troisième. Il n'y eut d'autre moyen de me sauver la vie que de me jeter par la fenêtre. Quatre hommes tenant des couvertures remplies de laine me reçurent et m'empêchèrent de me tuer dans ma chute. « Après cet accident je restai deux jours dans un effroi continu, sans pouvoir dire une seule parole. Le troisième jour la parole me revint, mais je bégayais. »

**VI.B.17.084**

**(a) fishplate**

**(b) <sup>b</sup>Tomsky**

FW 509.05

**(c) <sup>b</sup>Stutterers' Corner / (Finisterre)**

*Bégaïement*, 104: SUR 1000 CONSCRITS EXAMINÉS AU POINT DE VUE MÉDICAL / PAR LES CONSEILS DE RÉVISION, 1886 à 1895, / COMBIEN ONT ÉTÉ EXEMPTÉS COMME ATTEINTS DE BEGAÏEMENT?

[In this table, the figure for the department of Finistère is exceptionally high, second only to Côtes-du-Nord]

FW 531.35

[...]

**VI.B.17.087**

**(g) <sup>s</sup>papapardon**

*Bégaïement*, 142-3: Une fillette qui avait commis quelques peccadilles est enfermée dans un cabinet noir. Le papa, dans l'intention de rendre la leçon plus profitable, grossit sa voix et lui annonce que le croquemitaine va venir la chercher. La fillette pousse des cris, le père fait la sourde oreille. Puis, lorsqu'il pense que la punition a assez duré, il fait sortir l'enfant, qui, pâle et défigurée, [143] se jette à ses pieds toute tremblante en lui demandant *papapardon*. Elle reste bègue.

FW 445.17 *JJA* 57:401 (47483-215) ScrPrRMA

**(h) chute >**

**(i) <sup>b</sup>coup de fouet JJ CSP >**

**(j) <sup>b</sup>discipline SP >**

*Bégaïement*, 141: **Causes.** — Toutes les émotions violentes : peur, chute, mauvais traitements, peuvent occasionner le bégaïement, sans pour cela qu'une lésion organique du cerveau intervienne.

**(k) <sup>b</sup>luna T**

**(l) <sup>b</sup>angel's look C**

**(m) imitate stutter**

*Bégaïement*, 145: Que l'imitation soit volontaire, comme cela arrive pour les petits espiègles qui se moquent d'un serviteur, d'un voisin ou d'un camarade atteint de bégaïement en contrefaisant sa manière de parler ; que l'imitation soit involontaire, comme dans le cas d'enfants qui vivent avec des bègues et qui par conséquent reproduisent leur manière de parler par une sorte de contagion morale, il est certain que l'imitation joue un très grand rôle dans la production du bégaïement.

Aussi ne saurait-on surveiller avec assez de soin la parole des enfants.

**(n) E Lear Zacconi**

**(o) breviary ready**

*Bégaiement*, 148: On sait qu'il est enjoint à tous les prêtres de lire chaque jour le *bréviaire*. Il faut que les prières soient *lues* et non *récitées*, et, de plus, qu'elles ne soient pas seulement lues des yeux, mais encore qu'elles soient *prononcées, articulées*. Comme l'office est souvent très long et qu'il demande, par conséquent, beaucoup de temps, cette lecture articulée se fait naturellement assez vite. D'un autre côté, il va sans dire qu'au bout d'un certain nombre d'années la plupart de ces prières sont sues par coeur.

Il en résulte que les yeux, la mémoire, la langue, les lèvres, qui devraient travailler en même temps, fonctionnent avec une véritable incohérence.

**(p) r'goatvoice**

?FW 520.12

**(q) s'speak with inspiration**

*Bégaiement*, 151-2: Quiconque examine attentivement un bègue constate, en effet, que le rythme respiratoire est détruit chez lui. C'est là le symptôme important dont le plus ou moins de gravité fixera le pronostic.

Physiologiquement, l'air employé à produire des sons articulés doit pénétrer sans effort dans les poumons en passant par la bouche et suivre le même chemin à sa sortie.

Il s'ensuit que le rythme respiratoire se compose de trois temps :

1° repos ;

2° inspiration buccale ;

3° expiration buccale.

Ces trois temps doivent se succéder sans interversion, la parole devant se produire uniquement et exclusivement pendant l'expiration.

Or, chez le bègue, les choses ne se passent pas toujours avec cette régularité.

1° Celui-ci veut parler pendant l'inspiration, [152] à la façon des ventriloques ; et, de plus, au lieu de prendre l'inspiration naturellement et sans effort, il aspire l'air violemment, bruyamment.

FW 436.21

**(r) ((right)) dear of**

**VI.B.17.088**

**(a) b not stutter alone / singing or, angry**

*Bégaiement*, 156: en général, que le bégaiement soit très marqué ou qu'il soit faible, si la personne est seule dans sa chambre, elle ne bégayera plus; elle lira, tant qu'on voudra, toute seule ; elle se fera des petits discours à elle-même, elle ne bégayera pas.

*Bégaiement*, 141: Les signes du bégaiement vrai sont au nombre de quatre :

1° Début dans l'enfance ;

2° Troubles respiratoires plus ou moins marqués ;

3° Intermittence ;

4° Disparition totale dans le chant.

*Bégaiement*, 157: S'il est en colère, oh ! alors ce n'est plus du bégaiement: chez quelques-uns, c'est du mutisme complet ; chez d'autres, au contraire, la parole coule comme de source.

??? FW 116.01?

**(b) s'if prompted**

*Bégaiement*, 157: Si on a le soin de parler avec le bègue ; si, devant les mots qu'il va prononcer, on les lui dit à l'avance, il est considérablement aidé.

FW 466.22

**(c) K phobes "f" >**

**(d) A friend of mine**

*Bégaiement*, 165: Cette phobie va si loin que j'ai connu un bègue qui avait changé de nom parce qu'il le trouvait trop difficile à prononcer. Son nom commençait par l'explosif P ; il l'avait fait suivre d'un h pour transformer le P en PH ou en F, qu'il trouvait plus facile à dire.

**(e) <sup>b</sup> V imitates E**

*Bégaïement*, 145: Il en est d'autres enfin, et en très grand nombre, qui ont appris à bégayer par imitation.

Que l'imitation soit volontaire, comme cela arrive pour les petits espiègles qui se moquent d'un serviteur, d'un voisin ou d'un camarade atteint de bégaïement en contrefaisant sa manière de parler ; que l'imitation soit involontaire, comme dans le cas d'enfants qui vivent avec des bègues et qui par conséquent reproduisent leur manière de parler par une sorte de contagion morale, il est certain que l'imitation joue un très grand rôle dans la production du bégaïement.

**(f) <sup>b</sup>stutters on vowels**

*Bégaïement*, 156: En général, on bégaye moins sur les voyelles que sur les consonnes. La raison en est simple : les voyelles sont des sons simples ; les consonnes, au contraire, sont des accidents de ces sons simples.

**(g) <sup>s</sup>considering**

?*Bégaïement*, 161-2: Cette phobie verbale est assez forte pour suspendre complètement la volonté et le raisonnement du sujet qui, malgré tous ses efforts, ne peut y échapper. C'est en vain qu'il emploie des [162] procédés détournés pour se tromper lui-même. Cette peur, et je dirai même : la peur d'avoir peur, immobilise complètement ses moyens vocaux. Il est en quelque sorte sidéré par la crainte de rencontrer les lettres ou les mots et, lorsqu'il les voit de loin, dans la lecture ou dans la conversation, il annonce qu'il ne pourra pas les dire, qu'il en est persuadé d'avance et que rien ne pourra l'amener à les bien prononcer.

**(h) phobic each day >**

**(i) prefix to "f"**

*Bégaïement*, 164-5: J'ai dit que les phobies verbales portent tantôt sur des lettres, tantôt sur des mots, tantôt sur des phrases. Examinons brièvement chacun de ces cas.

1° Le phobique verbal a peur de certaines lettres qui le plus souvent sont des consonnes. Mais ces lettres ne sont pas toujours les mêmes. Sa crainte varie souvent d'objet : à certains jours, c'est une consonne qui lui cause de l'effroi ; d'autres jours, ce sera une autre consonne. Il s'auto-suggestionne chaque jour, en quelque sorte, au sujet d'une lettre ou d'une série de lettres qui lui apparaissent comme impossibles à prononcer. Et, une fois qu'il s'est persuadé que telle lettre est difficile, il éprouve une véritable angoisse chaque fois que cette lettre apparaît au cours de ses lectures ou de ses conversations. J'ajoute que si, par hasard, il n'éprouve pas de difficulté pour la prononcer, il ressent une véritable surprise, presque une déception ; mais il est convaincu d'avance que cette facilité ne se reproduira pas. Au début, il s'ingénie à pallier la difficulté ; le plus ordinairement, il emploie le stratagème suivant : Il fait précéder la lettre phobique d'un préfixe quelconque : *parfaitement, et, mais*, etc. Dans sa pensée, cette agglutination facilite beaucoup la prononciation de la consonne difficile en amalgamant, en quelque sorte, la lettre phobique [165] à un élément facile, de manière à noyer la difficulté dans un ensemble plus aisé à prononcer. Il va sans dire que la persuasion où se trouve le malade de pouvoir dissimuler sa difficulté rend celle-ci moins fréquente. Mais, comme la phobie verbale n'est en somme qu'un phénomène surajouté, épisodique, le bégaïement ne disparaissant pas complètement, le malade change fréquemment de préfixe et passe son temps à la recherche du préfixe libérateur. Ne parvenant pas à le trouver, il se désespère et la phobie continue à s'accroître.

Cette phobie va si loin que j'ai connu un bègue qui avait changé de nom parce qu'il le trouvait trop difficile à prononcer. Son nom commençait par l'explosif P ; il l'avait fait suivre d'un h pour transformer le P en PH ou en F, qu'il trouvait plus facile à dire.

**(j) P.P. phobie de phrases**

*Bégaïement*, 168: 3°. — Les phobies verbales qui portent sur des phrases entières sont plus curieuses encore, c'est principalement chez des bredouilleurs que je les ai rencontrées. Elles apparaissent seulement dans la récitation ou la lecture de choses parfaitement sues par coeur. C'est ordinairement chez des ecclésiastiques que je les ai observées, et dans les conditions suivantes : J'ai vu des prêtres absolument incapables de réciter à haute voix une prière entière qu'ils savaient cependant parfaitement par coeur ; tel le *Credo*, le *Pater*, etc., Le commencement de la prière allait bien ; mais, arrivés à un certain endroit, toujours le même, malgré tous leurs efforts, ils sautaient une phrase, deux phrases, et arrivaient d'un trait, d'un bond pour ainsi dire, à la fin de la prière, à la grande surprise de leur auditoire et à leur confusion personnelle.

**(k) Epiphenomena**

*Bégaïement*, 170: Il ne faut pas oublier que la phobie verbales [sic] n'est qu'un épiphénomène du bégaïement.

**(l) E V amusical**

*Bégaïement*, 171: A la vérité, j'ai vu très exceptionnellement (dans la proportion de 1 pour 1000, environ) le bégaïement ne pas disparaître complètement chez certains sujets lorsque je leur demandais de chanter. Mais il faut dire que ces bègues ne savaient pas moduler leur voix, les uns parce qu'ils étaient atteints d'amusie, les autres parce que, n'ayant jamais chanté, ils ne savaient pas chanter même les rythmes les plus élémentaires, comme *Au clair de la lune*. Dans l'espèce de récitatif aussi faux qu'arythmique qu'ils essayaient de fredonner, leur bégaïement diminuait mais ne disparaissait pas entièrement.

FW 365.08

**(m) X 4 causes**

*Bégaïement*, 172: Tels sont les quatre signes pathognomoniques qui, lorsqu'ils sont observés chez un malade, permettent d'affirmer qu'on est en présence du bégaïement vrai.

Not found in FW

**(n) <sup>b</sup>I shudder at the / thought**

*Bégaïement*, 180: Le premier cas cité, qui est rapporté tout au long dans le *Livre des Juges*, chap. XII, § 6, dans l'histoire de Jephthé [sic] montre clairement que les Ephraïmites substituaient dans la prononciation la chiuintante CH à la sifflante pure S. Cette histoire rappelle assez celle des Vêpres siciliennes avec le mot « de touche » *ciceri*, que les Français ne pouvaient articuler convenablement *tchitchéri*.

FW 487.04

[...]

**VI.B.17.091**

**(e) <sup>r</sup>shibboleth / sibboleth >**

*Bégaïement*, 180: Cette difficulté qu'eurent les Ephraïmites à préférer le mot hébreu de *scibboleth* qui signifie un épy au lieu duquel ils disaient *sibboleth* cousta la vie à quarante deux mille d'entr'eux, que les soldais de Ichté égorgèrent au passage du Jourdain, voulans se sauver du combat  
? FW 267.20-21.10

**(f) <sup>r</sup>ciceri (Vespres Siciliennes)**

*Bégaïement*, 180: Le premier cas cité, qui est rapporté tout au long dans le *Livre des Juges*, chap. XII, § 6, dans l'histoire de Jephthé) montre clairement que les Ephraïmites substituaient dans la prononciation la chiuintante CH à la sifflante pure S. Cette histoire rappelle assez celle des Vêpres siciliennes avec le mot « de touche » *ciceri*, que les Français ne pouvaient articuler convenablement *tchitchéri*.

? FW 152.10 "etsitaraw etcicero"

**(g) <sup>b</sup>Gaudete Laetare / Sunday rose**

??? FW 185.21 "Medardi et Godardi laete"

**(h) liturgical times**

**(i) 8 X Advent / Natality / Septuagesima / Lent / Easter / Pentecost / Assumption / All Saints**

**(j) ((right)) <sup>r</sup>whispering gallery**

**VI.B.17.092**

**(a) Pentecostogdoey 58<sup>th</sup>**

**(b) Battes' 'K' tie >**

**(c) you pres[s] & Ka >**

**(d) toothpick hollow for labials >**

**(e) button under tongue linguals**

*Bégaiement*, 200-1: On pouvait voir, à l'Exposition universelle de 1867, trois petits instruments très mignons destinés à parer à trois circonstances principales des difficultés propres aux bégues. Pour les gutturales, l'inventeur, M. Battes, de New York, avait imaginé une cravate spéciale, qui avait pour but de presser sur le larynx lorsqu'il y avait une gutturale à faire sortir : vouliez-vous prononcer le mot *casque*, par exemple, vous portiez la main à votre cravate, vous pressiez sur une petite vis, et le K sortait tout seul. C'était ingénieux.

S'il n'y avait qu'une seule lettre difficile on aurait pu s'en contenter à la rigueur ; mais il y avait encore les labiales, qui sont quelquefois fort gênantes. M. Battes avait inventé un petit cure-dents qu'on plaçait dans un coin de la bouche, ce qui, disait-il dans son prospectus, est très à la mode. Lorsqu'une lettre labiale avait à se prononcer, on soufflait dans le cure-dents, la contraction disparaissait et on était sauvé. Il y avait enfin un troisième appareil qui se plaçait sous la langue pour les lettres linguales. [201]

On voit d'ici ces trois appareils en fonctionnement, et le véritable doigté qu'il était nécessaire de posséder pour pouvoir parer à toutes les circonstances voulues. C'était une éducation de télégraphiste à faire.

[...]

**VI.B.17.093**

**(q) <sup>r</sup>orthophone**

*Bégaiement*, 199-200: On comprendra donc les réserves que je for- [200] mule expressément, sur l'assimilation qu'on est tenté de faire entre tous ceux qui pratiquent l'orthophonie.

But see also source at 92(e).

FW 038.36 "orthophonethics"

**(r) <sup>r</sup>laid to (attributed)**

?*Bégaiement*, 197-8: Tous se réclament de la *gymnastique de la parole*. Mais j'ai déjà dit que cette expression [198] est trop vague pour qu'on puisse lui attribuer une portée thérapeutique précise et permettre de placer sur la même ligne tous ceux qui déclarent suivre cette voie.

FW 034.34

[...]

**VI.B.17.094**

**(f) <sup>b</sup> V what he says today / I'll sing tomorrow**

?*Bégaiement*, 265: On le soumet à différentes épreuves, à la lecture ou à la récitation, d'après une des méthodes employées pour la guérison du bégaiement, on le fait chanter, et on juge s'il est sincère à ses efforts pour corriger le vice de sa prononciation.

FW 488.27

[...]

**VI.B.17.099**

**(m)<sup>b</sup>Lambdacism 'Melican' >**

*Note*: 'Melican': Classic example of lambdacism : Chinese pronouncing "American" as "Melican". This example is not found in Chervin. This entry and the two following ones indicate that J consulted a dictionary or another source, while he was reading *Bégaiement*.

Not found in Ms/FW

**(n) rhotacism corp { oris / us >>**

*Note:* Corpus, corporis. Classic example of etymological rhotacism. Not found in *Bégaïement*, although the world rhotacism appears further in the book.

## VI.B.17.100

### (a) *b*itacism ~~Daidalos~~ ^+Dedalos+^

*Bégaïement*, 275: Ce n'est pas toujours sous le nom de blésité que ces défauts de prononciation sont connus. Leur nom varie avec les régions ; on les nomme : zézaiement, sigmatisme, clichement, blésément, sesseyement, grasseyement, jotement, jotacisme, chuintement, lambdacisme, lallation, gammacisme, mytacisme, accent auvergnat, picard, gascon, allemand, parler phoebus, charabia, etc., etc.

*Note:* Itacism. This form of vicious Greek pronunciation is not found in *Bégaïement*. Neither is the word "Dedalos".

Not found in Ms/FW

### (b) *b*lissing to look young

*Bégaïement*, 276: Dans le même ordre d'idées, je dirai que de Courchamps, dans les « Souvenirs de la marquise de Crequy », raconte que « la duchesse de Chaulnes zézayait *pour se rajeunir* ».  
FW 384.32

### (c) *b*ses sarmes >

Not found in Ms/FW

### (d) ang anzelique >

### (e) honneu

*Bégaïement*, 279-80: On se rappelle, en effet, l'époque des incroyables et des merveilleuses, où il était de bon ton de zézayer horriblement. Non seulement les incroyables avaient banni la lettre *r* de leur vocabulaire, mais ils remplaçaient aussi le [280] *ch* par un *s* et le *j* par un *z*, ce qui leur faisait dire : *Paole d'honneu panassée ; visaze anzélique ; les sarmes d'une belle*. Si nous n'avions mieux à faire, nous donnerions un passage du *Journal des incroyables* qui est complètement écrit dans ce langage ridicule.

### (f) fizere ^+figere+^ ozcula

*Bégaïement*, 280: J'ajoute que les raffinements de la mode avaient fait déjà commettre la même sottise aux Romains de la décadence. En effet, si l'on en croit les historiens, les jolies femmes de Rome avaient adopté la mode de substituer dans leur prononciation le *z* au *g* ou à l'*s* et disaient, par exemple : *fisere ozcula* pour *figere oscula* (donner des baisers).

### (g) pselloi >

### (h) tranloi Melican /Alcibiades

*Bégaïement*, 280-1: Faut-il rappeler, enfin, qu'Alcibiade remplaçait les *r* par des *l* et que les Athéniens trouvaient cette prononciation charmante dans la bouche de leur enfant gâté ? Il faut avouer qu'au témoignage de Suidas, c'était un défaut assez commun à Athènes. « Nous appelons τρανλοι, dit-il, ceux qui prononcent λ au lieu de ρ, [281] et ψελλοι ceux qui, en parlant, suppriment une lettre ou même une syllabe. »

*Note:* 'Melican'. See 099(m).

### (i) Fr = lisped latin

*Bégaïement*, 281-2: On ne saurait méconnaître, également, que la blésité correspond, en bien des points, aux phénomènes qui ont présidé à la transformation du latin en français. Il ne faut pas s'en étonner, puisque ces dernières proviennent en grande [282] partie de l'inexpérience des peuplades de l'ancienne Gaule lorsqu'elles eurent à adapter leurs habitudes phonatrices à la prononciation des consonnes latines.

### (j) lispers

*Bégaiement*, 282: Il faut ajouter que, par suite d'habitudes locales de prononciation, la blésité est pour ainsi dire à l'état endémique dans certaines provinces: en Auvergne, en Provence, en Gascogne, en Picardie et dans les Flandres. Enfin, on sait que le *th* anglais et le *z* espagnol ont une prononciation vicieuse qui se rapproche de la prononciation blésée de l'*s* français.

**(k) forgot from lesson / to lesson**

*Bégaiement*, 289: Pour en revenir à la blésité, on voit qu'un examen attentif du sujet est indispensable pour orienter le traitement.

Quant au pronostic, il est toujours favorable. Je ne fais d'exception que pour certains amnésiques verbaux qui oublient, d'**une leçon à l'autre**, ce qu'on leur apprend.

**(l) no hearing      deafness >**

**(m) fine hea[ring]      accent >**

**(n) bad ---      blésité**

*Bégaiement*, 289: Pour me résumer, je dirai que *l'absence de l'ouïe*, cause la surdi-mutité ; la  *finesse de l'ouïe*, donne naissance aux accents locaux et aux inflexions de voix héréditaires, et enfin *l'imperfection de l'ouïe* amène les défauts de prononciation tels que le zézaïement, le clicchement, etc.

[...]

**VI.B.17.101**

**(g) zouzou >**

**(h) sien**

*Bégaiement*, 290: LA SUBSTITUTION d'une consonne à une autre a lieu, le plus souvent, par la permutation d'une des quatre consonnes avec l'une quelconque des autres.

Exemples : *chauchichon*, pour *saucisson*,

*céro*, — *zéro*.

*sien*, — *chien*,

*zouzou*, — *joujou*.

**(i) my (t) aunt T >**

**(j) ma ante**

*Bégaiement*, 291-2: Le *T* est une des consonnes que les enfants prononcent le plus facilement et qu'ils substituent le plus communément à celles qui leur offrent quelques difficultés d'articulation (*totiton* pour *saucisson*, *tien* pour *chien*). Faut-il voir un lien entre la prédilection des enfants pour cette lettre et la prédilection que semble lui avoir vouée la langue française? Toutes les fois qu'il s'agit d'éviter un hiatus ou une cacophonie dans la formation d'un mot, nous intercalons un *t* [292] euphonique (voilà-t-il, aime-t-il, ma-t-ante au lieu du vieux mot français *ma ante*, etc).

**(k) (j)ou(j)ou**

**(l) ch/er/ch/er**

*Bégaiement*, 292-3: Il arrive quelquefois que la blésité n'est caractérisée ni par la substitution, ni [293] par la déformation d'une de ces quatre consonnes, mais par sa suppression complète.

Exemples : *o..i..on*, pour *saucisson*.

*in..o..lin*, — *zinzolin*.

*er..er*, — *chercher*,

*ou..ou*, — *joujou*.

**VI.B.17.102**

**(a) P scarcely Germ. Letter >**

**(b) <sup>s</sup>fschue >**

**(c) pfatrick**

*Bégaïement*, 294-5: Dans certaines grammaires françaises à l'usage des [295] Allemands, on voit imprimé que le son JI français se prononce fchü.

« Un Allemand aura de grandes chances de mal prononcer le J . De même un Français, en Allemagne, est reconnu assez facilement à ce qu'il prononce incorrectement le ch allemand, auquel il donne le son du sch allemand.

« Il en est à peu près de même pour la lettre P, qui est à peine une lettre allemande. Si l'on prend, en effet, un dictionnaire allemand à la lettre P, on constate que plus de la moitié des mots est d'origine étrangère. A part les mots qui commencent par la diphtongue PF, comme *pferd* (cheval), les autres sont presque toujours des mots importés. Le son P est donc peu familier aux Allemands, qui prononcent plutôt B. Pour ces deux raisons, un Allemand qui voudra dire un *pigeon*, prononcera *bichon*.

**(d) rue de la Poesie**

*Bégaïement*, 296: Une dame de nos amies, demeurant *rue de la Boétie*, étant allée à Strasbourg, a donné son adresse de vive voix à un monsieur qui devait lui envoyer un renseignement à Paris. Ce monsieur qui, sans doute, ne connaissait pas l'ami de Montaigne, lui adressa sa lettre *rue de la Poésie* : elle l'a reçue, ce qui fait honneur à la perspicacité de la poste...

**(e) shocking headache**

*Bégaïement*, 296-7: Il va sans dire que ces prononciations vicieuses si répandues et si choquantes pour nos oreilles [297] françaises, peuvent se corriger et disparaître complètement.

**(f) faux veaux- / felin velin / peau (b) / pas (bas) / pont (bon) / toit doigt / teinte dinde / cage gage /cou gout**

*Bégaïement*, 297: Elles occasionnent souvent des coq-à-l'âne par suite de la substitution, dans un mot, d'une consonne douce à la forte correspondante ou vice-versa, ce qui dénature le mot et lui donne quelquefois un sens tout à fait différent.

Voici quelques exemples de cette permutation :

*Substitution du F au V :*

*falloir* au lieu de *valoir*,

*faux* — *veau*,

*félin* — *vélin*.

*Substitution du P au B :*

*pont* au lieu de *bon*

*pas* — *bas*.

*peau* — *beau*.

*Substitution du T au D :*

*teinte* au lieu de *dinde*,

*toge* — *doge*,

*toit* — *doigt*.

*Substitution du K (c dur, Q et K) au Gue*

*cage* au lieu de *gage*,

*cou* — *goût*,

*quérir* — *guérir*.

**(g) ((right)) darçon >**

**(h) ((right)) dent**

*Bégaïement*, 299: 2° PERMUTATION ENTRE LINGUALES EXPLOSIVES

Ces permutations se rencontrent fréquemment. En voici quelques exemples :

*Gue* remplacé par *D* :

*darçon* au lieu de *garçon*,

*dent* — *gant*,

*daim* — *gain*.

**(i) writing a lot of letters / & never / sending / them**

## VI.B.17.103

(a) **malheur** ~~valhe~~ ^+**valeur**+ >

(b) **main** ~~pain~~ ^+**vin**+^

*Bégaïement*, 298: Reste donc les permutations avec la lettre M ; en voici quelques exemples :  
V remplacé par M :  
*malheur* au lieu de *valeur*,  
*mérité* — *vérité*,  
*main* — *vin*.

(c) **mère** ~~père~~ >

(d) **main** ~~bain~~ >

(e) **apsence (pop Quintilian**

*Bégaïement*, 299: B ou P remplacé par M :  
*main* au lieu de *bain*,  
*malle* — *balle*,  
*mien* — *bien*.  
*mère* au lieu de *père*,  
*main* — *pain*,  
*massif* — *passif*.

B devant S se change souvent en P dans le langage populaire : *apsolument* pour *absolument* ; *apsténir* pour *absténir* ; *apsence* pour *absence*. Quintilien atteste que cette prononciation existait chez le peuple de Rome.

FW 432.25

(f) **samedi (sabbatidiem)**

*Bégaïement*, 299: Quant à *b* remplacé par *m*, il n'y a pas d'autres exemples que *samedi* pour *sabedi* (sabbatidiem).

(g) **nier** ~~lier~~ >

(h) **ravir** ~~navire~~ >

(i) **lavage** ~~ravage~~ >

*Bégaïement*, 300: Les permutations entre les liquides *n*, *l*, *r*, sont des plus communes, soit dans le langage, soit dans l'étymologie. Exemples :  
*L* remplacé par *N* ou réciproquement :  
*nier* au lieu de *lier*,  
*noix* — *loi*.  
*nouer* — *louer*.  
*N* remplacé par *R* ou réciproquement :  
*ravir* au lieu de *navire*,  
*reine* — *naine*,  
*rente* — *Nantes*.  
*R* remplacé par *L* ou réciproquement :  
*lame* au lieu de *rame*  
*lampe* — *rampe*,  
*lavage* — *ravage*.

(j) **pellegrim** >

(k) **libel** ~~ribal~~

*Bégaïement*, 300-1: Au point de vue linguistique, M. Talbert dit que (1) sans chercher des exemples de permutation entre liquides dans le langage populaire, [301] on en trouve d'innombrables dans le français le plus pur.

*Latin Français*

N = R *diacnus* *diacre*

N = L *orphanus* *orpheïn*

L = N *libellum* niveau  
R = L *peregrinus* pélerin  
L = R *navilium* navire

**(l) deer of S. Patrick's**

See “daim” (Fr. deer) in source under 102(h).

**(m) <sup>b</sup>palegrim**

See (j) for source.  
FW 483.33

**(n) boutail file queval**

*Bégaïement*, 301: Il existe encore un grand nombre d'articulations vicieuses, spéciales à certaines contrées et qu'on peut ranger dans la catégorie des blésités diverses. De ce nombre se trouvent les prononciations suivantes : *campane* pour campagne; *file* pour fille; *boutèle* pour bouteille; *queval* pour cheval ; *mouk* pour mouche, etc.

**(o) C Zem V Zaun**

*Bégaïement*, *passim*.

**(p) <sup>b</sup>shampain went to / his head**

FW 407.31

**VI.B.17.104**

**(a) b(ll)eau**

*Bégaïement*, 301 : DÉFORMATION. — Lorsque l'articulation est accompagnée de grimaces ou de positions vicieuses de la langue ou des lèvres, il en résulte, comme pour les soufflées, une sorte de sifflement qui vient se surajouter à la consonne fondamentale en produisant un son rappelant celui de la double *ll* mouillée.

Exemples : *flatal*, pour *fatal*  
*blleau*, — *beau*.

**(b) ~~bon~~ bon**

*Note*: The two initial “b”s are crossed out.

*Bégaïement*, 301: ELISION. — Enfin, quelquefois, les consonnes sont purement et simplement supprimées.

Exemples : *ar..antua*, pour *Gargantua*.  
*on..on*, — *bonbon*.

**(c) ((right)) <sup>b</sup>idioglossary**

*Bégaïement*, 303: On vient de voir combien sont nombreuses les variétés de la blésité.

Il en est d'autres encore qui échappent à toute classification; c'est un véritable langage spécial, une sorte d'idioglossie imaginée de toutes pièces par le malade et qui ne se rapporte à rien.

FW 423.09

**(d) <sup>r</sup>patwhat >**

FW 017.14-15

**(e) <sup>b</sup>le roué (roi)**

*Bégaïement*, 302: On sait que dans le parler patois notamment, la prononciation de certaines diphtongues est considérablement modifiée (*loué*, *moue*, *roué*, pour *toi*, *moi*, *roi*, etc.).

FW 497.22

**(f) 4Rs**

**(g) <sup>b</sup>urring / roll / rumbl / rattling >**

*Bégaïement*, 304-5: Donders, qui a fait des recherches particulières sur la consonne R, en distingue quatre variétés. Sans entrer dans les détails de cette très intéressante étude, nous dirons que, d'après ce savant, le nombre des vibrations simples caractéristiques de l'R normal varie entre 60 et 70 par

seconde, tandis que l'R du grassement ne correspond qu'à un nombre de 38 à 56 vibrations simples par seconde.

J'ajoute que le grassement existe non seulement en français, mais aussi dans toutes les langues. « L'un des défauts d'articulation les plus répandus en anglais, dit le D' J.-Benj. [305] Hellier, de Leeds (1), c'est l'incapacité de prononcer correctement (*Rattling, Burring*) la consonne *r*, notamment dans les mots *orrery* ou *arrowroot*. Le vers suivant sert de critérium à ce sujet :

Round the rugged rocks the ragged rascals ran.

**(h) ((right)) 56 vibs / 80 –**

**(i) ((right)) travail / tdavail / tedavail / td / tra**

*Bégaïement*, 308: « Il conviendra de choisir pour les premiers exercices un mot dans la composition duquel il n'entre qu'un seul *r* : la première lettre de ce mot sera un *t*, et précédera l'*r* : par exemple le substantif *travail*. L'on écrira *tdavail*, en substituant un *d* à l'*r* ; alors l'élève, auquel il aura été recommandé d'effacer de sa pensée l'idée de la lettre *r*, prononcera plusieurs fois le *t* et le *d* séparément, en unissant toujours la fin du mot, ainsi : *t, d, avail*. Insensiblement il ajoutera un *e* muet entre *t* et le *d*, et divisera ce mot nouveau en trois syllabes : *te-da-vail*. Cet exercice ayant été fait à diverses reprises, le même mot sera prononcé dans une seule impulsion de la voix, mais lentement : *tedavail*. Successivement on le prononce plus rapidement; dans la vitesse de l'articulation, l'*e* qui avait été introduit se retranche et laisse *tdavail*. L'on continue à faire prononcer le mot le plus précipitamment possible, en unissant intimement le son du *t* avec celui du *d* et en imprimant plus de force à l'articulation de la première lettre.

**(j) eunukoid**

*Bégaïement*, 314: On désigne sous le nom de voix *eunukoïde*, *voix de châtré*, *voix de fausset*, *voix de soprano*, *voix de tête*, *voix infantile*, etc., un trouble particulier de la voix parlée caractérisé par une exagération d'une octave environ sur le timbre, habituel de la voix normale.

**(k) I thank you for all**

**(l) you will do**

**(m) glottis**

*Bégaïement*, 318: Dans tous les examens laryngologiques pratiqués par M. Garel chez des sujets présentant le type de voix eunukoïde, il a toujours trouvé que les cordes vocales prenaient, pendant l'émission des sons, la position de la voix de fausset, et jamais cet auteur n'a trouvé la glotte en V signalée par Fournié.

**(n) tenoreen >**

**(o) <sup>b</sup>normal conquest**

*Bégaïement*, 318: Chez l'eunukoïde, le larynx ne présente pas la petitesse du larynx de l'eunuque, ni même celle du larynx du tenorino. Il est normal, parfaitement développé et en rapport avec la taille et l'âge de l'individu.

**NLI MS 36,39/19 003**

**(a) chest V >**

**(b) K (la mue) answers in 2 voices**

*Bégaïement*, 315: Je me borne à dire que la voix eunukoïde n'est pas, à mon avis, le résultat d'un arrêt de développement ou d'un défaut organique des organes laryngiens ou génitaux, mais d'un trouble fonctionnel dans l'émission et la pose de la voix. J'ajoute qu'elle paraît se rattacher, d'une manière assez étroite, au phénomène de la mue.

*Bégaïement*, 322-3: J'ajoute que nombre d'eunukoïdes [323] sont tentés de se croire des contralti exagérés, et ils s'attendent qu'une fois débarrassés de leur exagération d'acuité vocale, ils vont sûrement retrouver une voix de ténor. Or, non seulement le sujet retrouve une voix normale et bien timbrée, mais chose intéressante autant qu'inattendue, aussi bien pour les malades que pour leur entourage, ce n'est pas une voix de ténor qu'ils retrouvent, mais plus souvent une voix de baryton et quelquefois de basse.

[...]

**(h) stomatose / rhinolalie**

*Bégaïement*, 326: Paul Raugé partage les dyslalies produites par la perversion de la résonance nasale en trois catégories : 1° *troubles phoniques dus à l'intervention continue ou intempestive du timbre nasal* groupés sous la rubrique : *Excès de résonance nasale, rhinolalie*, nasillement vrai (rhinolalie ouverte de Kussmaul), et dans laquelle il place les rhinolalies par lésions congénitales ou acquises de la voûte osseuse ou du voile du palais, ainsi que les insuffisances vélo-palatines et les paralysies.

2° *Les troubles phoniques dus à la suppression ou à la diminution de la résonance nasale* groupés sous la rubrique : *défaut de résonance nasale* auxquels il donne le nom de *stomatolalie* (rhinolalie fermée de Kussmaul) ; il place les troubles: *a*— par occlusion permanente de l'orifice, dus à l'adhérence du voile ou à des tumeurs du pharynx nasal, *b* — par oblitération des cavités due à des sarcomes, à l'hypertrophie des cornets, au gonflement inflammatoire, ou à des croûtes ou mucosités.

3° Enfin *les formes mixtes* dues à des causes anatomiques produisant à la fois l'occlusion des cavités nasales (stomatolalie) et l'insuffisance du voile (rhinolalie).

**(i) A nasillard V USA C RF**

*Bégaïement*, 328: On a beaucoup discuté sur l'origine du timbre nasillard de la voix, M. Biot en a fourni une explication inacceptable : il admet que, dans l'émission ordinaire de la voix, l'air *s'échappe seulement par la bouche* tandis que, chez les sujets qui *parlent du nez*, l'air s'échappe à la fois par la bouche et par les fosses nasales.

**(j) anticyclope <sup>^</sup>+ [anticyclo]ne+<sup>^</sup>**

*Bégaïement*, 329: Rappelons d'abord et précisons le rôle des cavités *traversées par un courant d'air* : 1° elles deviennent sonores par des anticyclones; 2° leur tonalité et leur timbre dépendent de leurs dimensions absolues et relatives par rapport aux tubes adducteurs et abducteurs.

**(k) linguatraction**

*Bégaïement*, 334: A côté de l'insuffisance vélaire, il faut placer l'exagération de sa longueur, au point que non seulement la luette disparaît dans le pharynx, mais encore le bord libre du voile du palais n'est pas perceptible ou, tout au moins, est difficilement perceptible, même lorsque l'examen est accompagné de traction de la langue en dehors.

**NLI MS 36,39/19 004****(a) Sir WW his subjects****(b) bec de lièvre**

*Bégaïement*, 343: Beccs-de-lièvre et divisions palatines

**(c) fright /violence on [venter] / interuterine violences / imagination / disease**

*Bégaïement*, 346: on a successivement attribué ces malformations labio-palatines à des causes aussi diverses que peu probables. C'est ainsi qu'on a invoqué l'influence de l'imagination de la mère, une frayeur pendant la grossesse, les violences extérieures sur le ventre de la mère, des violences exercées par le fœtus sur lui-même avec les mains (Jourdain), les adhérences accidentelles du fœtus avec le cordon ou les membranes (Isid Geoffroy Saint-Hilaire), les maladies fœtales (Velpeau).

**(d) harelip no taste**

*Bégaïement*, 350 : L'autoplastie palatine a sur la prothèse un certain nombre d'avantages généraux très appréciables que je me bornerai à citer, pour ne pas m'écarter de mon sujet : je veux parler de la restitution de la gustation et surtout de la santé des cavités nasale et buccale.

**(e) <sup>b</sup>Fitzhoorson / Fitzhuorson**

*Note*: See (i).

**(f) C conscience money**

**(g) a burse**

*Bégaïement*, 350-1: l'opération chirurgicale a encore l'incomparable supériorité d'être une mesure définitive, tandis que l'appareil prothétique, même le plus simple, a besoin d'être renouvelé. C'est là une considération de première importance au point de vue [351] matériel, même pour les familles aisées, et, à plus forte raison, pour les petites bourses, et enfin pour la clientèle hospitalière.

**(h) <sup>b</sup>Mockmacmahonitch**

FW 529.15-16

**(i) <sup>b</sup>Ho'Begorumsen**

*Note:*The two initial "b"s are crossed out

FW 529.15-16

**(j) <sup>b</sup>Fauxfitzhuorson**

FW 529.20

**(k) <sup>b</sup>rest[oror] her palate**

*Bégaïement*, 352: lorsque l'opération a été bien faite, elle fournit, dans la très grande majorité des cas, un voile du palais suffisant pour la phonation. Cela est tellement vrai que, dans un cas où l'opération faite par un chirurgien de Berlin sur une fillette de neuf ans n'avait pas réussi, et où le voile du palais était mal restauré, je suis arrivé cependant, par des exercices rationnels et méthodiques, à donner en deux mois, à cette enfant, une prononciation très satisfaisante.

[...]

**VI.B.17.035**

**(g) E at sea pebbles ---- / mouth / pebbles under aisselles / in mouth / mirror / at sea / climb <sup>b</sup>treadmill**

*Bégaïement*, 409: Satyros ne s'est pas borné là ; si l'on entre dans les détails, on voit bien que les cailloux ne constituent qu'un élément de son éducation.

On sait, en effet, qu'il le fit placer sous des épées nues, pour le déshabituer de hausser les épaules ; qu'il l'engagea à s'exercer devant un miroir. Comme il avait la voix faible, il l'envoya lutter contre le bruit des vagues ; enfin, pour développer sa respiration, il lui recommanda de gravir les montagnes en récitant.

MS 47484a-261v, LPA: ^+The treadmill pebbledropper halfahead overground!+^ | *JJA* 58:340 | Dec 1928-Jan 1929 | III§3A.8/3B.8 | FW 494.24

**(h) handcuffs to play piano**

*Bégaïement*, 408-9: Et, de même qu'aujourd'hui certains professeurs de piano conseillent à leurs élèves de s'exercer en se mettant des bracelets de plomb, afin qu'ensuite lorsqu'ils les quitteront pour exécuter en public, leurs mains soient plus légères ; de même Satyros a pu lui dire : Mettez-vous quelques cailloux dans la bouche, votre articulation vous paraîtra plus facile lorsque vous ne vous en servirez pas.

**(i) Demosthenes lives underground >**

**(j) <sup>b</sup>half head shaved**

*Bégaïement*, 407: « Dès ce moment, il fit construire un cabinet souterrain qui subsistait encore de mon temps (1), dans lequel il allait tous les jours s'exercer à la déclamation et former sa voix. Il y passait jusqu'à deux ou trois mois de suite, ayant la moitié de la tête rasée, afin que la honte de paraître en cet état l'empêchât de sortir, quelque envie qu'il en eût. »

Not found in FW?

**VI.B.17.036**

**(a) auriculaire (little finger)**

*Bégaïement*, 412-3: ce sont d'ordinaire les matrones et les sages-femmes qui font l'opération. Et comme les ciseaux sont d'un emploi [413] difficile, l'opération se fait avec l'ongle du petit doigt que

ces respectables personnes laissent croître démesurément, pour permettre la section du frein en promenant l'auriculaire sous la langue de l'enfant.

**(b) thumb in ear**

**(c) sagefemme lets fingernail / grow long**

*Bégaïement*, 433-4: « Des ongles non taillés par devoir professionnel, on voyait cela au xvi<sup>e</sup> siècle. Les sages-femmes du temps avaient charge de montrer [434] cette curiosité, l'ongle de l'index surtout. Plus long et pointu était-il, mieux l'usage en apparaissait approprié. Car c'était un instrument de chirurgie, une façon de bistouri corné, cet ongle que les ciseaux n'entamaient pas. Il ne servait à rien moins qu'à déchirer le filet de la langue chez le nouveau-né.

**(d) Y Doublin (Dop)**

**(e) rue Fallope (tube)**

*Bégaïement*, 434: « Ce médecin, qui ne craignait pas de déchaîner contre lui l'amour-propre des matrones, était professeur à Padoue, où il avait remplacé Fallope en 1565. »

*Note*: Fallopian tube. See *U Circe*. Anatomists speak of the Fallopian tube, the Fallopian aqueduct, or the Fallopian canal, but not of a Falopian street.

**(f) silver / crown bistouri**

*Bégaïement*, 436-7: L'opération se fait le plus souvent avec une [437] vieille monnaie d'argent (1) mince et usée, dont la circonférence est rendue tranchante par un aiguisage prolongé sur une pierre dure.

(1) La pièce d'argent joue en Bulgarie un grand rôle dans d'autres opérations délicates, entre autres pour les organes génitaux des enfants, surtout du sexe féminin.

**(g) tongue grew on / propendula >**

**(h) <sup>b</sup>macroglossia**

*Bégaïement*, 446: Ces cas de macroglossie, *lingua propendula*, etc., sont incontestablement très rares. FW 525.08

**(i) worm a dog**

*Bégaïement*, 450: On croit également qu'en coupant le frein de la langue d'un petit chien on peut arrêter sa croissance. Le remède est efficace tant que la bouche du pauvre animal est à vif. Cette opération est appelée : *worming*.

On trouve la phrase suivante dans Shakespeare :

« Can you worm a dog ? »

**(j) S. Criard**

*Bégaïement*, 452: M. Cuzacq (1) (de Tarnos, Landes) dit également que saint Criard empêche les enfants de crier.

**(k) Sta Caquita**

*Bégaïement*, 455: M. L. de Nussac a publié, dans le *Bulletin du Comité des Travaux historiques et archéologiques* (Imp. nat., 1897), une très intéressante étude sur les *fontaines en Limousin* : cultes, pratiques et légendes. Nous y trouvons les renseignements suivants :

« Il existe à Ghastary, canton de Tulle (Corrèze), la fontaine de Sainte-Foy, où l'on conduit les enfants bègues, muets ou en retard pour parler. Le pèlerinage consiste à boire de l'eau de la fontaine. Dans le patois local on nomme cette fontaine *Foun Santa Caquita*. Cette fontaine est connue dans les documents d'archives à la date de 1576. »

*Caquita* signifie en limousin parler, caqueter, babiller. Santa Caquita est la sainte qui parle, par suite qui fait parler.

**(l) shilling = 24 d 24 oclock**

??*Bégaïement*, 453-4: Une foule nombreuse, le soir de la Pentecôte, accourt à la chapelle... Ceux qui ont des grâces particulières à demander, passent la [454] nuit en priant et en chantant des cantiques

**(m) C several lingu[ae]**

*Bégaïement*, 456-7: « Devant la grotte où vont s'agenouiller les pèlerins, j'avise une vieille femme qui porte la coiffe blanche de Fontenay. Elle vend aux fidèles tout un assortiment de menus objets en cire ayant forme de langues, de pieds, de jambes et de mains.

« Je lui demande à quoi servent ces étranges figurines. Elle me répond d'un ton traînant : — Quand un enfant est en retard pour parler, on offre une langue au P. Montfort, qui n'a pas [457] son pareil pour *dénouer le fil* aux muets... Quand on a mal à la jambe, on lui offre une jambe, et ainsi pour tous les maux.

«Je regarde l'intérieur de la grotte. Les langues, les jambes, les pieds y sont innombrables. Il paraît qu'en Vendée on ne parle pas vite et qu'on y marche lentement. »

**(n) drink holy water / out of massbell**

*Bégaïement*, 459: [En Saintonge] On croit encore que si l'enfant a une tendance à bégayer, on lui fait boire de l'eau bénite dans la clochette de la messe

**VI.B.17.037**

**(a) try ash = eloquence**

*Bégaïement*, 459: Enfin on dit que l'enfant qui est né en août sera éloquent et aimera à parler en public M. le Dr Höfler, de Tolz (Bavière), dit que contre la paralysie de la langue on mettait autrefois sous la langue un morceau d'écorce de frêne (*fraxinus excelsior*), pour que la langue, organe de la parole, ne décroisse pas ; car le frêne est le bois antiptisique.

**(b) ash = schlucksbaum / mundbaum**

*Bégaïement*, 459: On appelle aussi le frêne : SCHLUCKBAUM MUNDBAUM, *Arbre de la gorge, de la bouche*.

**(c) Leonard cuts ties**

*Bégaïement*, 459: On faisait aussi un voeu à saint Léonard, le grand libérateur et le successeur rituel d'un dieu païen germanique pour la fécondité. Ce saint délie les liens de la captivité, ceux du corps, et par conséquent du frein de la langue.

**(d) A enceinte not sew torn / dress on her without / smthg in mouth**

*Bégaïement*, 460-1: En Bulgarie, m'a écrit M. Natchoff, de Varna : « Lorsqu'une femme est enceinte, elle ne doit [460] ni coudre ni laisser coudre son vêtement sur elle. Dans le cas où cela serait indispensable et qu'elle ne pourrait pas le retirer, elle doit garder le silence ou mettre quelque chose dans sa bouche, de peur, dit M. le Dr Guintcheff, de souder la langue au plancher de la bouche. Les paysannes, lorsqu'elles sont dans ce cas, mettent ordinairement dans leur bouche le bouton du col de leur chemise ou les rubans qui en tiennent lieu.

**(e) always finish phrase / quickly**

*Bégaïement*, 460-1: M. Michel Federowski, de Kossin, dit que [461] pour assurer la parole facile à leur enfant et le soustraire aux causes de troubles de la parole, la mère doit, pendant la première moitié de sa grossesse, terminer immédiatement chaque phrase commencée.

**(f) dry sucklings tongue / with her hair & / red ribbon**

*Bégaïement*, 461: Puis lorsque l'enfant est né, pour le protéger contre les troubles de la parole et le muguet, la mère, après avoir donné à téter pour la première fois à son nouveau-né, doit lui essayer la langue avec ses cheveux ou une bandelette de laine rouge.

**(g) Announce V's names / or L's?**

*Bégaïement*, 461: De même, pour que l'enfant parle de bonne heure, le parrain et la marraine, à leur retour de l'église, doivent avant de saluer les assistants annoncer à haute voix à tout le monde les noms donnés à l'enfant à la cérémonie du baptême.

**(h) coq bègue**

*Bégaïement*, 463: Il ne faut pas montrer un coq à un enfant, autrement il deviendra bègue

**(i) <sup>b</sup>S. Momolin**

*Bégaïement*, 464: J'ai été fort surpris de recevoir, il y a quelques années, le prospectus d'un marchand de statues religieuses, dans lequel figurait saint Momolin comme patron des bègues.

**(j) <sup>b</sup>S Begga**

*Bégaïement*, 467: On vient de me signaler le culte dont sainte Begga, mère de Pépin d'Héristal, est l'objet à Andenne, province de Namur (Belgique), où, probablement à cause d'une quasi-homonymie, on l'implore pour les bègues.

**(k) S René**

*Bégaïement*, 467: On lit dans la *Revue et Revue des Revues* du 1er octobre 1900, article « la Bretagne païenne », p. 7 : « Saint René, par qui s'efface le bégaïement ». Cette affirmation n'est malheureusement accompagnée d'aucune explication.

**VI.B.17.038**

**(a) <sup>b</sup>ivyleaf under tongue / v deafness**

*Bégaïement*, 467: Miss Marian Roalfe Cox, de Londres, dit que, si on croit l'un des *Cent beaux Contes* (Hundred mery tales), une feuille de lierre est la meilleure chose à mettre sous la langue d'une femme pour la guérir de la surdité.  
FW 485.21-22

**(b) aspen v mutism >**

**(c) W not to hear bans**

*Bégaïement*, 468: Il a lui-même donné l'exemple en communiquant les quelques traditions suivantes (1) de la Grande Bretagne :  
— Si une femme entend publier ses bans, ses enfants seront sourds-muets (Angleterre, *Common*).  
— Une feuille de tremble sous la langue, guérit le mutisme (*C. Mery Tales*, publié dans *Black's Folk medicine*, 203).

**(d) not eat fish first**

*Bégaïement*, 469: Dans le gouvernement de Kielce, on prétend qu'il ne faut pas donner de poisson à manger à un enfant qui ne parle pas encore, car il serait muet.

**(e) contagion**

*Bégaïement*, 469: Pologne. — Mme Sophie Kowerska me dit que, dans sa région, on croit qu'il ne faut pas laisser un bébé avec un muet, car son infirmité est contagieuse.

**(f) kiss E**

*Bégaïement*, 469: Dans les environs de Bichawa, près Lublin, on prétend qu'un enfant devient sourd-muet lorsqu'il fait une chute sur la tête, et qu'il se produit un enfoncement du sommet du crâne. Pour éviter le danger du mutisme, il faut relever la partie enfoncée, et pour cela appliquer les lèvres à cet endroit et aspirer fortement.

**(g) Qui langue a, à Rome va**

*Bégaïement*, 470: « Qui langue a, à Rome va. »

- Yrjö Hirn, *Les jeux d'enfants*, Paris, Librairie Stock, 1926; traduit du suédois avec l'autorisation de l'auteur par T. Hammar ; avant-propos de Lucien Maury. 243 pages.

For once, the references to this source are given explicitly at the beginning (and again at the end) of the index. Sam Slote has discussed its importance for the writing of II.1 in *How Joyce Wrote Finnegans Wake* (pp. 183, 185 and 192). It is a French translation of a book written in Swedish by a Finnish author. Yrjö Hirn was an aesthete, a historian of literature and a literary critic, but in this book he studies children's games from an anthropological point of view. It was almost inevitable that Joyce, who had long been

interested in children's game and who was beginning to gather material for Book II chapter 1 of *Finnegans Wake*, should come across this book, recently published in Paris. Several games mentioned in the sketch of Book II that Joyce was preparing in May or June 1926 (47482a-2, JJA 51:3) are described in Hirn's small volume.

#### **VI.B.17.017**

##### **(e) Les Jeux d'Enfants / Yrjo Hirn**

[...]

#### **VI.B.17.018**

##### **(g) 'steppingstone**

*Les jeux d'enfants*, 56: On peut se demander avec raison quel sens profond se cacherait dans les anciens jeux et donnerait aux savants le droit de les considérer comme des monuments historiques. Si des enfants passent le temps à courir ou à sauter d'une façon déterminée, ce n'est guère là, dira un lecteur sceptique, de quoi offrir au plus perspicaces des historiens des renseignements sur les étapes parcourues par l'évolution de l'humanité.

FW 178.23 FW 262.20

##### **(h) little man**

*Les jeux d'enfants*, 55: Tous ceux qui se sont intéressés aux manifestations de vie commune des petits hommes, à leur simulacre de vie sociale, ont observé qu'il règne dans ce monde un conservatisme bien plus rigoureux que dans le monde des adultes.

##### **(i) games migrate**

*Les jeux d'enfants*, 54-55: On a d'ailleurs, dans beaucoup de cas, constaté que les peuples sauvages ou barbares se sont appropriés des jeux d'enfants, soit qu'ils fussent entrés en contact direct avec des peuples civilisés ou qu'ils aient emprunté ces jeux de seconde main par l'intermédiaire d'un autre peuple barbare. En d'autres cas, devant l'impossibilité de retracer les voies de propagation des jeux, il a paru nécessaire d'admettre qu'ils ont suivi des migrations de peuples ou de tribus ignorées de l'histoire ou qu'ils constituent l'héritage commun d'époques où des peuples maintenant séparés avaient des rapports l'un avec l'autre. On verrait ainsi dans les distractions et les occupations des enfants un témoignage de périodes passées du développement de l'humanité en des âges inconnus et lointains.

##### **(j) C sacrileges**

*Les jeux d'enfants*, 55: Il y a quelque chose de presque religieux dans la fidélité avec laquelle ils conservent de vieux jeux joués depuis des générations par les ancêtres; et le docteur Haddon n'a probablement pas exagéré en disant que les enfants considèrent une violation consciente de la tradition des jeux comme un crime moral ou plutôt comme un sacrilège.

##### **(k) hist. monuments**

*Les jeux d'enfants*, 56: see source under (g).

##### **(l) survive empire**

*Les jeux d'enfants*, 56: Dans leur petitesse, on pourrait presque dire leur futilité, les jeux ont résisté à des tempêtes qui ont renversé les institutions puissantes et importantes. Ils ont survécu à des républiques et à des empires, a-t-on dit, et il est probable qu'ils continueront dans l'avenir aussi à survivre aux révolutions

##### **(m) epostrakismos**

*Les jeux d'enfants*, 56: Si, en lisant le grand ouvrage de Becq de Fouquières sur les jeux classiques, on apprend que les gamins s'amusaient déjà dans l'antiquité aussi bien que de nos jours à lancer des pierres plates sur l'eau de façon à les faire rebondir contre la surface, et que ce jeu s'appelait en grec *epostrakismos* et se trouve mentionné dans le Dialogue célèbre de Minicius Félix, *Octaviu*

##### **(n) Bouc! Bouc!**

*Les jeux d'enfants*, 57: un garçon monté sur le dos d'un autre lève en l'air quelques doigts et demande à sa monture : "Bouc, bouc, combien de cornes est-ce-que je présente?"

## **VI.B.17.019**

### **(a) forfeits**

*Les jeux d'enfants*, 58: Dans les gravures et les caricatures de la même époque on trouve de nombreuses reproductions, sciemment ou inconsciemment comiques, de messieurs en habit et haut cravatés, et de dames en robes à volants, et avec des manches à gigot, qui jouent au jeu des gages et qui retirent leurs gages après les pénitences traditionnelles, le plus souvent des baisers compliqués de diverses difficultés.

### **(b) horneys & robbers**

*Les jeux d'enfants*, 58: Cette impression s'accroît encore quand on songe à ces innocents jeux de mouvements auxquels on s'amusait jadis. Des jeux comme *Gendarmes et Voleurs* – qui ne survit chez nous que comme un amusement de gamins – attireraient encore à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, comme l'a fait remarquer Fournier, les cercles les plus aristocratiques d'Italie dans les champs hors des villes.

### **(c) Nap. Prisoner of Josephine >**

### **(d) barre**

*Les jeux d'enfants*, 58: Et c'est au jeu de *barres* – variété de *Gendarmes et Voleurs* – que Napoléon, un soir d'été à Saint-Cloud, fut fait prisonnier par Joséphine, en un temps où la dignité impériale ne lui interdisait pas encore les jeux de mouvements.

### **(e) barleybreak**

*Les jeux d'enfants*, 58: Si l'on tient compte de ces exemples relativement modernes, on ne s'étonnera pas que les mêmes genres de jeux fussent en vogue à la cour de la reine Elisabeth et qu'on ait retrouvé des descriptions de *Barley Break* par exemple, un des jeux de mouvement les plus répandus en Angleterre, non seulement dans de vieilles chansons mais encore dans un livre aussi apprécié à la cour que l'*Arcadia* de Sir Philip Sidney.

### **(f) coming back mode**

*Les jeux d'enfants*, 59: Du point de vue sociologique général, il est d'un intérêt incontestable de suivre cette déchéance des jeux à travers les différentes classes de la société et les âges de la vie, ou bien encore leur retour à la mode, car les exemples ne manquent pas de danses paysannes et de distractions d'enfants reprises par la société.

### **(g) court(yard)**

*Les jeux d'enfants*, 58: Si l'on tient compte de ces exemples relativement modernes, on ne s'étonnera pas que les mêmes genres de jeux fussent en vogue à la cour de la reine Elisabeth et qu'on ait retrouvé des descriptions de *Barley Break* par exemple, un des jeux de mouvement les plus répandus en Angleterre, non seulement dans de vieilles chansons mais encore dans un livre aussi apprécié à la cour que l'*Arcadia* de Sir Philip Sidney.

### **(h) 'thundering great fish**

?FW 95.16-17

### **(i) 'Thunderers (T[im]er)**

*Les jeux d'enfants*, 60: Il ne doit pas falloir beaucoup d'imagination pour inventer un jeu: pourquoi rechercher un sens spécial dans ces simples passe-temps?

### **(j) pastime**

### **(k) O splendid Ireland**

### **(l) blindman's buff**

*Les jeux d'enfants*, 63: *Le colin-maillard*, par exemple, a parcouru, à cet égard, une évolution bien significative. Chez les enfants qui, de nos jours, s'amuse au jeu du *Blindbock* (*Bouc aveugle*), comme on l'appelle en suédois, il ne subsiste sans doute pas la moindre notion que le « bouc » représenterait autre chose qu'un garçon ou une petite fille, les yeux bandés d'un mouchoir.

**(m) not to see / to hear / to feel her**

*Les jeux d'enfants*, 63: Pour ce que les petits joueurs savent de leur jeu, on pourrait même admettre, comme l'avait décidé Kant dans sa sagesse, qu'il tire son origine du désir d'éprouver les possibilités de se passer de la vue.

**(n) Johnny Greengage**

**(o) Jenny White ---**

**(p) J.C. kisses L**

**(q) Blind Harry ---- Bok**

FW 484.21

*Les jeux d'enfants*, 64: Ainsi trouve-t-on dans un manuscrit du moyen âge quelques illustrations représentant un jeu de Bouc aveugle qui, sous un rapport essentiel, se distingue du jeu moderne. Les joueurs semblent bien taquiner le "bouc" de la même façon que dans notre jeu, mais le "bouc" n'a pas les yeux bandés: toute sa tête disparaît sous un voile qui descend plus bas que les épaules. Ce petit détail en lui-même ne signifie pas grand'chose, mais si on le rapproche des noms populaires du jeu – *Blindbock*; dans les pays du Nord et dans certaines parties de l'Allemagne, *Blind Buk* dans la vieille Ecosse; *Blinde Kuh* en Allemagne; *Billy Blind* et *Blind Harie* en Angleterre, etc., - on est tenté de croire que le voile n'a pas uniquement servi à couvrir les yeux mais à représenter une espèce de déguisement.

See also source under (l).

**VI.B.17.020**

**(a) Hornie >**

**(b) 'thumbs up**

*Les jeux d'enfants*, : 64-65: Dans le jeu écossais de *Hornie*, par exemple, une personne de la société poursuit les autres: elle est censée avoir capturé tous ceux qu'elle parvient à toucher de ses deux mains liées dont elle tend les pouces comme deux cornes. C'est pourquoi on l'appelle Hornie, qui est un des noms du diable mais qui peut également être interprété comme une allusion à une bête cornue.

**(c) Petit bonhomme vit encore**

*Les jeux d'enfants*, 66: Ainsi, pour prendre un exemple caractéristique, on a proposé plusieurs théories différentes sur l'origine et l'évolution d'un jeu bien connu sous le nom de *Petit bonhomme vit encore*.

FW 351.16-7

**(d) Stirbt der Fuchs so gilt / der Balg**

*Les jeux d'enfants*, 66: Il se joue en principe partout de la même façon: les joueurs, assis en cercle ou sur un rang, font circuler une allumette brûlante en s'efforçant de maintenir allumée aussi longtemps que possible la flamme ou la braise rouge. Les paroles prononcées pendant que l'allumette passe de main en main et le nom dont on la désigne diffèrent d'un pays à l'autre. En Allemagne, où le jeu s'appelle *Fuschbalg*, on récite une vieille strophe dont le premier vers: *Stirbt der Fuchs so gilt der Balg*, a servi de thème à Goethe pour un de ses petits poèmes d'amour les plus connus.

**(e) Ne laisse pas mourir / l'oiseau de ma S—**

*Les jeux d'enfants*, 66: Dans un vieux jeu de Noël danois nous rencontrons une conception analogue, car le passage du bout de bois brûlant s'accompagne des paroles: "Ne laissez pas mourir l'oiseau de mon Seigneur!"

[...]

## VI.B.17.027

### (g) This is the way we

*Les jeux d'enfants*, 76: *Semer l'avoine* est un des exemples les typiques du genre de jeu où les méthodes d'une industrie sont décrites et limitées par une pantomime. La ronde débute d'une manière toute pédagogique, presque comme une leçon de choses:

*Och viljen I veta, och viljen I företstå*

*Hur bonden han plügar sä heure?*

(Et voulez-vous savoir et voulez-vous comprendre comment le paysan a coutume de semer l'avoine?) dit la chanson suédoise. Dans le texte français l'introduction est presque mot à mot identique :

*Qui veut ouïr, qui veut savoir*

*Comment on sème l'avoine?*

### (h) My father gave me seeds to sow

*Les jeux d'enfants*, 76: Après cet appel à l'attention des danseurs, la démonstration commence: dans les versions française et suédoise par l'exposé du mode de travail de "mon père", dans la version anglaise et dans certains textes suédois par celui d'un paysan quelconque: *När far min han sädde, sa sädde han så här* (quand mon père semait, il semait ainsi), *Mon père la semait ainsi* et *First the farmer sows his seed*.

### (i) <sup>g</sup> C's game / ends with flailing

*Les jeux d'enfants*, 77: Selon une version française notée 1724 le jeu se terminait par le battage qu'on imitait en courant les uns derrière les autres et en se tapant dans le dos.

### (j) V's game / ----- lupercalia

### (k) T & L I pray in ring

*Les jeux d'enfants*, 78: Le battement des pieds et des mains se laisse facilement interpréter comme des gestes rituels par lesquels on a voulu influencer les puissances qui gouvernent la production de la terre. D'ailleurs, ce but on pourrait dire religieux est même nettement interprété dans quelques variantes de la ronde où la première strophe se termine par un appel ou une prière

### (l) homily

*Les jeux d'enfants*, 80: cette strophe ne vantera pas, comme dans la version suédoise, les charmes de l'éluë en des paraboles lyrico-romantique ; le mari et la femme sont exhortés, selon la vieille coutume paysanne, à vire ensemble en bons époux

### (m) nuts in May / face to face / round

*Les jeux d'enfants*, 83: Il y a d'ailleurs quelques jeux isolés – tels que le jeu anglais de *Nuts in May* – qui font supposer que ce que les enfants chantent innocemment se rapporte à de vieux usages datant d'une époque qui connaissait une morale plus libre et plus "naturelle" que celle de nos jours.

FW 434.32 Crossed on VI.C.5.186 (JJA 41:345)

### (n) Södermänner alla

*Les jeux d'enfants*, 85: Le sentiment collectif d'un vieux jeu ne saurait guère apparaître plus nettement: les jeunes gens avancent vers le rang des jeunes filles qui leur fait face en chantant leur formule de présentation commune:

Här kommer Simon I Sälle,

Här Kommer redeliga herrar.

Här kommer Södermänner alla

(Voici venir Simon de Sälle, Voici venir d'honnêtes seigneurs, Voici venir tous les hommes du Sud).

Et les jeunes filles répondent toutes ensemble par la question:

Vad vill Simon I Sälle?

Vad vill redeliga herrar?

Vad vill Södermänner alla?

(Que désire Simon de Sälle? Que désirent les honnêtes seigneurs? Que désirent tous les hommes du Sud?)

Et n'a-t-on pas une impression vivante des manifestations de vie primitive au temps préhistorique des usages sociaux en entendant les jeunes gens présenter leur but collectif:

Fria will Simon I Sälle,

Fria will redeliga herrar,  
Fria will Södermänner alla.

**(o) 3 knight from Sp**

*Les jeux d'enfants*, 87: Et on constate encore un pas dans la même dévotion dans une autre danse anglaise appelée *Three Knights from Spain*, car les trois jeunes gens qui représentent les trois chevaliers demandent, de la part d'un quatrième, la main d'une jeune fille qui ne figure pas au jeu mais dont la mère ou le tuteur répond par la voix du chœur des jeunes filles.

**(p) [T]**

**VI.B.17.028**

**(a) <sup>b</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> blanchisseuses >**

?FW 210.24

**(b) <sup>r</sup>when I was young**

*Les jeux d'enfants*, 89: La touche légère, presque espiègle, qui est caractéristique de la façon dont les jeux traitent les sujets même les plus sérieux, apparaît d'une manière typique dans la ronde anglaise *When I was a young girl* : les fillettes dépeignent par des gestes de pantomimes, interrompus par le tournoiement lent de la ronde, les étapes successives de la vie d'une pauvre femme, depuis que, jeune fille, elle eut un amoureux, l'épousa, eut un enfant, jusqu'à ce que, mari et enfants morts, elle devienne, pour vivre, blanchisseuse, puis pendante.

??? FW 371.06-7

**(c) der schwarze Mann / (Sp. grip)**

*Les jeux d'enfants*, 90: Ainsi, par exemple, s'expliquerait comment a pu se conserver jusqu'à nos jours, en Suisse allemande de même que dans certaines contrées de l'Allemagne, le jeu: *Der scharze Mann*. Les folkloristes estiment avec de bonnes raisons pouvoir y retrouver les vestiges des danses de la peste et de la mort au moyen âge: "l'homme noir" personnifie la mort qui s'insinue dans le cercle des vivants et fait prisonniers les danseurs l'un après l'autre pour les conduire dans son obscur royaume.

**(d) Mme Angot**

*Les jeux d'enfants*, 90: Il est à supposer que les petits enfants qui chantent cette ronde représentent le roman de la veuve fictive, devenu caricature voulue, en une certaine mesure de la même façon que la maladie, la mort et l'enterrement de M<sup>me</sup> Angot dans le jeu de société français bien connu.

**(e) suck a rain**

**(f) onion by grave**

*Les jeux d'enfants*, 92: Il n'y a, on le voit, dans la partie dramatique de ce jeu, aucun trait qui n'ait pu être inventé à n'importe quel moment par des enfants qui auraient assisté avec curiosité à des obsèques modernes. L'élément traditionnel se borne au texte de la chanson, et même là il serait difficile de rien trouver de remarquable en tant que renseignement ou problème historique à moins, toutefois, qu'inspiré par un zèle de philologue, on se jette sur la tâche de rechercher pourquoi il pousse un oignon sur la tombe du grand-père et pourquoi le héros du jeu s'appelle Booman.

**(g) Booman**

*Les jeux d'enfants*, 91: Les rondes du Nord de l'Europe qui correspondent le mieux aux jeux d'enterrement des enfants de Sicile sont la ronde danoise de *Bare död mand til grav* (Porter en terre l'homme mort) et un petit drame chanté de Norfolk en Angleterre qui, selon la fiction, se joue autour de la tombe d'un certain Booman.

**(h) <sup>b</sup>jennyjo / joyboys**

*Les jeux d'enfants*, 93: On prétend, et il semblerait avec raison que le nom bien bourgeois de *Jones* – plus banal même que celui de Booman – serait une vulgarisation anglaise du petit nom de tendresse

écossais de *Jo*, incompréhensible à un anglais, et qui dans la combinaison de *Jenny Jo* se traduirait à peu près par le nom français de *Jeanne ma joie*.

FW 526.17

**(i) <sup>b</sup> C hand to eyes**

*Les jeux d'enfants*, 94: La chanson se transforme en pantomime, et *Jenny Jones* est portée en terre par deux de ses compagnes, pendant que les autres suivent, la tête baissée, un mouchoir devant les yeux.

FW 490.22

**(j) <sup>b</sup>jenny rediviva catches / new jenny**

*Les jeux d'enfants*, 95: *Jenny* se lève soudain de sa tombe et se précipite à la poursuite de ses amies en deuil. Celle qu'elle attrape sera la *Jenny* de la ronde suivante.

**(k) V new C**

**(l) gloom mistakes**

*Les jeux d'enfants*, 95: Or on se tromperait grossièrement en s'imaginant que le retour de la morte ne fasse pas partie intégrante du jeu, partie significative même.

**(m) the ghost**

*Les jeux d'enfants*, 95: *Jenny* poursuivant ses compagnes représente certainement un spectre, les gestes d'horreur des autres en font foi. D'ailleurs les enfants, en courant, crient: « Le revenant ! Le revenant ! »

**(n) V prone E's hat**

**(o) <sup>b</sup>Old Rogers**

*Les jeux d'enfants*, 95: Il y a ainsi, pour prendre l'exemple le plus caractéristique, un petit drame, *Old Rogers*, dans lequel les enfants représentent l'enterrement d'un vieillard; on plante ensuite un pommier sur son tombeau, une femme vient ramasser des fruits tombés de l'arbre, le spectre du mort se dresse soudain pour chasser celle qui a troublé la paix de sa dernière demeure

FW 481.16

[...]

**VI.B.17.029**

**(j) C & V weigh L >**

**(k) saved or damned >**

**(l) escarpolette**

*Les jeux d'enfants*, 101: Dans son livre *Games of American Children*, M. Newell décrit un jeu où des enfants font ce qu'ils appellent une corbeille de leurs mains et balancent un troisième enfant comme dans une escarpolette. M. Newell rapproche ce jeu d'un exercice italien où l'enfant balancé doit essayer de sauter par-dessus les bras de ses porteurs. S'il réussit le saut, il a atteint le *Paradis*, au cas contraire, il échoue en *Enfer*. Conformément à ces idées, le balancement, n'est pas un balancement ordinaire, mais une *pesée*, comme d'ailleurs l'indique le nom italien du jeu. Comme saint Michel sur les fresques des églises pèse dans ses balances les âmes des morts, les enfants se pèsent mutuellement pour savoir si le salut éternel ou la damnation les attend dans la vie future.

**(m) la marelle**

*Les jeux d'enfants*, 100: Il nous paraît cependant opportun de sortir ici du cadre de ce chapitre pour jeter un coup d'œil sur le jeu de la *marelle*, jeu familial qui consiste à lancer du bout du pied une pierre ou un bouton à travers un certain nombre de figures dessinées sur le sol.

**(n) London Bridge falls / (imprisoned dancers)**

*Les jeux d'enfants*, 101: La chanson, qui est plus décousue que d'ordinaire et difficile à interpréter, parle seulement d'un pont, *London Bridge*, qui s'est écroulé, il faut le reconstruire, mais les matériaux, – la brique et le plâtre, la chaux et le sable – ne peuvent pas le rendre assez solide; on place une sentinelle, la sentinelle arrête quelqu'un, ce quelqu'un est mis en prison.

**(o) questions of X**

*Les jeux d'enfants*, 103: Lorsque, dans le jeu américain, un des partenaires a été fait prisonnier, on ne se borne pas à le conduire en prison, on lui fait subir un interrogatoire dont les deux danseurs qui forment le pont ont après délibération fixé les questions. Selon la manière dont les prisonniers répondent, ils sont placés derrière l'une ou l'autre des deux piles du pont. Tous les joueurs capturés dans la répétition du jeu, les partenaires se trouvent donc partagés en deux camps, et enfin, une lutte à la corde termine le jeu.

**(p) R & L**

**(q) tug of war**

*Les jeux d'enfants*, 103: Dans un autre jeu américain *Colours*, qui a des analogie dans plusieurs pays européens, un bon et un mauvais esprit font leur apparition et ravissent les enfants chacun dans son domaine, après quoi la lutte à la corde entre les deux camps a lieu.

**(r) Bruckerspiel >**

**(s) angels & devils**

*Les jeux d'enfants*, 103: Dans un certain nombre de jeux européens, les deux enfants qui font l'arche du pont sont désignés comme l'*ange* et le *diable*. Dans d'autres jeux, les prisonniers sont, par l'interrogatoire même, placés devant le choix entre le ciel et l'enfer. Ainsi, par exemple, dans le *Brückenspiel* allemand et dans la forme de *Bro, bro brille* qui se joue aux îles d'Oesel et de Dago.

**(t) mimicry**

?*Les jeux d'enfants*,: on le voit, il ne manque aucun détail dans l'image d'ensemble que les rondes reflètent de la vie commune humaine. Les traits gais ressortent le plus nettement au premier regard, mais, à l'examen, on se rend compte que même ce que la vie a de plus sombre et de plus troublant, la mort et l'au-delà, figure dans cette anticipation de la vie que sont les jeux d'enfants.

[...]

**VI.B.17.033**

**(d) Dagobert**

*Les jeux d'enfants*, 112: Y a-t-il même parmi les personnages historiques des figures aussi généralement connues que la jeune fille au rouet et le prétendant sans chemise, ou le bon roi Dagobert avec sa culotte à l'envers?

**(e) <sup>b</sup>X folklorist<sup>b</sup> / internation**

**(f) L where she falls / nasce un melo**

See *Les jeux d'enfants*, 96: Lorsque, dans la seconde strophe [of *Old Rogers*], on annonce qu'un pommier a poussé sur sa tombe:

*There grew an old apple-tree over his head,*

*He, hi ! overs his head,*

un des enfants se détache de la ronde et se place à côté d'Old Rogers pour figurer l'arbre.

*Note: Nasce un melo.* It. An apple-tree is born. See the sketch for book II (47482a-2: JJA 51:3) : "nascera un melo" appears among the names of several children's game.

**(g) Babes in Wood / buried under strawberry leaves / by strawberry beds >**

**(h) Cock Robin**

*Les jeux d'enfants*, 121-122: On s'intéresse tout autrement aux strophes finales de *The Babes in the Wood* quand on sait qu'il ne faut pas attribuer à un caprice de l'auteur anonyme l'idée de faire couvrir de feuilles de fraisiers les corps des enfants morts par *the robins so red* (les rouges rouges-gorges); cet oiseau est en effet mentionné, dans la poésie populaire comme dans l'ancienne poésie d'art (chez Shakespeare, Draton et Webster), comme l'entrepreneur des pompes funèbres de la forêt: il veillait à ce que nul ne demeurât longtemps sur le sol sans être enterré. On distingue en outre un lien avec d'autres chansons: ce même rouge-gorge qui a rendu à tant d'autres le suprême service de recouvrir

de feuilles leurs dépouilles, est en effet le héros du célèbre poème *Who killed Cock Robin?* Dans lequel on voit le monde des animaux, grands et petits, s'unir pour faire de dignes funérailles à l'oiseau mort.

### **(j) Sepher Haggadah**

*Les jeux d'enfants*, 123: Le plus célèbre, et, à notre point de vue, le plus instructif de tous ces exemples d'analogies avec la poésie enfantine des peuples modernes trouvées hors du domaine des traditions nationales, est une vieille chanson chaldéenne qui fait partie du *Sepher Haggadah*, collection de textes pascal juifs, publiée en 1609 à Venise et figurant probablement encore dans le rituel de la synagogue.

### **(k) ritual excuses / it was her / -----**

*Les jeux d'enfants*, 125: Il n'existe pas, il est vrai, dans les sources grecques, de poème qui ait pu servir de modèle à cette histoire, mais on y trouve, dans la description d'une cérémonie rituelle, quelques points de contact remarquables avec les aventures de la bonne femme qui rentrait chez elle et du gamin qui allait à l'école. Pausanias, dans son récit de voyage en Grèce [...] nous décrit une vieille cérémonie d'expiation qui se célébrait devant l'autel de Zeus Polieus à l'Acropole après l'immolation de bœufs. Pour s'excuser vis-à-vis des bêtes sacrées, on instruisait le procès, procès fictif, de ceux qui leur avaient ôté la vie. Mais les prêtres sacrificateurs rejetaient la faute sur les femmes qui avaient apporté l'eau pour la pierre à aiguiser la hache et le couteau, les femmes accusaient les hommes qui avaient aiguisé les couteaux; ces hommes, de leur côté, accusaient ceux qui avaient tendu la hache et le couteau au boucher et enfin le boucher chargeait du crime le fil du couteau et le tranchait de la hache... La cérémonie se terminait par la condamnation des instruments que l'on jetait à l'eau, ceux qui avaient tenu le manche étaient acquittés.

## **VI.B.17.034**

### **(a) W Twelfth Night >**

### **(b) 'O 12 days of Xmas**

*Les jeux d'enfants*, 127: c'était en récitant deux vieilles tirades de Noël que Miss Mackinley remportait son plus vif succès. L'une d'elles, *Twelve days of Christmas*, correspond à notre tirade de Nyland (Finlande) : "Au premier jour de Noël que ma mère me donna, elle me mit dans les bras une belle jeune fille".

FW 508.05-06

[...]

## **NLI MS 36,39/19 001**

### **(e) top makes tour of world**

? *Les jeux d'enfants*, 37: on possède d'assez nombreuses images représentant des enfants en train de jouer, et, par exemple comme les enfants grecs avant eux, s'efforçant de faire élever en l'air au bout d'une ficelle des hannetons, des papillons ou des oiseaux captifs. [...] Un jeu devenu populaire en Europe en l'espace de quelques siècles n'a pas du être inventé en Angleterre au XVII<sup>e</sup> siècle, mais il a dû plutôt être importé dans notre partie du monde d'un pays où il a pu se développer depuis un temps immémorial. Une telle supposition paraît encore plus motivée lorsqu'on se rend compte qu'en Extrême-Orient ce jeu a des traditions millénaire et que les rapports entre l'Europe et la lointaine Asie se sont établis juste à l'époque où l'occident commence à entendre parler de cerfs-volants. Nous serions donc tentés de donner raison au docteur A.-C. Haddon: à ses yeux le cerf-volant est une sorte de présent fait par l'Orient à l'Europe en échange de la toupie, qui a vraisemblablement fait le tour de monde en sens inverse

### **(f) they follow a fire balloon**

*Les jeux d'enfants*, 38: En Corée on prétend que le cerf-volant aurait été inventé il y a environ quatre cents ans au cours d'une guerre avec le Japon; une nuit, un capitaine aurait ainsi élevé en l'air une lanterne pour encourager ses soldats, qui auraient cru à l'apparition d'une étoile nouvelle.

### **(g) kites, guess of W hold / strings**

*Les jeux d'enfants*, 39: Ainsi, en Asie, ce ne sont pas seulement les enfants qui lancent des cerfs-volants. [...] Les femmes elles-mêmes, dit-on, lançaient des cerfs-volants de la cour de leur maison; selon l'opinion coréenne, on devinait, à les voir évoluer dans le ciel, qu'une femme tenait la ficelle.

**(h) harpsikites**

*Les jeux d'enfants*, 39-40: Pour ajouter au plaisir, les Chinois utilisent souvent de petites harpes éoliennes et obtiennent ainsi une sorte de musique céleste qui accompagne le balancement du cerf-volant dans les nuages.

**(i) Wyatt Gill - Myths & Songs / from Pacific >**

**(j) From Darkness to / Light in Polynesia**

*Note*: William Wyatt Gill, *Myths And Songs From The South Pacific*, with illustrative clan songs (1876), and *From darkness to light in Polynesia* (1894). Both contain accounts of kite-flying among the native population.

*Les jeux d'enfants*, 40: des chansons analogues ont été notées dans l'île mélanésienne Lepers Island et dans l'île polynésienne Mangaia (c'est dans ces îles singulières que Hjalmar Stolpe a trouvé plusieurs de ses plus intéressantes séries ornementales et que Wyatt Gill a recueilli les chants cycliques, mythiques et historiques publiés dans ses ouvrages si précieux pour l'étude comparée de l'épopée: *Myths and songs from the Pacific*, et *From Darkness to Light in Polynesia*).

**NLI MS 36,39/19 002**

**(a) loving couples so close they have / to be split apart by S's / club like rockdrops**

**(b) kite oversoul fish / balloon**

*Les jeux d'enfants*, 40-41: Mais plus généralement, ainsi que M. Culin le constate dans l'introduction de son ouvrage, les cerfs-volants sont considérés comme des sortes d'*over souls*. Ils demeurent liés, dans les hauteurs où ils planent par une sorte de [41] rapport magique, symbolique, ou, si l'on veut, spirituel avec l'esprit de l'homme resté sur la terre. [...] Il semble que des idées de ce genre soient à la base de cette coutume siamoise: pendant le sommeil du roi, c'est-à-dire pendant le temps où l'âme paraît s'être éloignée du corps, on lance un cerf-volant peint aux armes royales. Les rapports entre l'homme et le cerf-volant s'accroissent encore davantage aux fêtes japonaises de l'adolescence, à l'occasion desquelles on ancre au faite des maisons de gros cerfs-volants en forme de carpes, qui nagent contre le vent: exemple édifiant, dit-on, pour les jeunes gens, qui doivent apprendre à surmonter par leurs propres forces les difficultés de la vie, comme le poisson remonte le courant d'un torrent.

**(c) lost my kite**

*Les jeux d'enfants*, 42: Tous les enfants du sexe mâle qui peuvent acheter un cerf-volant prennent part à ces fêtes. Si l'un d'entre eux laisse échapper la ficelle, on voit là un mauvais présage. On organise des expéditions pour retrouver le jouet perdu, et celui qui le rapporte est sûr d'une bonne récompense. Quiconque ne rentre pas en possession de son cerf-volant doit craindre pour sa vie pendant l'année, et l'on raconte qu'un adolescent qui avait perdu le sien mourut quelques mois après.

**(d) K prayer on kite**

**(e) pegtop / whiptop**

*Les jeux d'enfants*, 19: Aussi, chers nous, la toupie est-elle considérée comme un jouet de bébé [...] Il en est tout autrement dans les pays où les vieux usages se sont mieux conservés. En Angleterre et en France ce ne sont pas les tout petits, mais les gamins qui s'en amusent, et le jeu ne consiste point dans la contemplation pure et simple des évolutions circulaires de la toupie, mais dans une intervention constante. La toupie n'est pas mise en mouvement mécaniquement au moyen d'une ficelle; la rotation d'un *whipping top* anglais ou d'un *sabot* français est entretenue par d'incessants coups de fouet. Un joueur habile peut avec son fouet conduire la toupie vers un but fixé, et il sait aussi, avec de la persévérance et une attention éveillée, l'empêcher de perdre son équilibre.

**(f) <sup>b</sup>marbles / tops / kites / hoops {X} S / S / A / W**

*Les jeux d'enfants*, 20: D'abord les billes, puis les toupies, ensuite les cerfs-volants et les cerceaux", prescrit le calendrier des jeux d'un gamin de Londres.

*Note*: Pencil lines indicate that marbles is a game for W[inter], tops for S[pring], kites for S[ummer] and hoops for A[utumn].

FW 476.34

### **(g) 'the 3rd city (Troy) / – 2nd house (Israel)**

*Les jeux d'enfants*, 22: il y a des peintures sur des vases qui représentent des joueurs à la toupie, on a trouvé des toupies de bois dans les fouilles de Pompéi, on possède enfin des toupies en terre cuite qui datent de ce qu'on a coutume d'appeler la troisième ville de Troie.

FW 62.30 and FW 61.36 JJA 45:191

[...]

## **VI.B.17.070**

### **(f) toupie communicate**

? *Les jeux d'enfants*, 22-3: on a émis la supposition que la toupie a été apportée par les Européens de Java au Japon, en Corée et en Chine, et que, des colonies hollandaises de l'Indonésie, elle a atteint l'Australie et les îles mélanésiennes. Ce serait un exemple rare et d'autant plus précieux d'un produit ou phénomène de la civilisation se [23] propageant de l'ouest vers l'est, suivant un courant inverse de toutes les influences grandes et petites que les pays de l'Orient ont exercées sur les outils et les jouets de l'occident. Les pérégrinations de la toupie offriraient en outre un argument excellent aux savants enclins à expliquer l'existence d'institutions semblables chez différents peuples par la théorie d'emprunts d'un peuple à l'autre.

[...]

## **VI.B.17.071**

### **(a) minnesänger**

*Les jeux d'enfants*, 29: on a également tiré des poèmes des *Minnesänger* quelques citations qui montrent que les amants avaient imaginé d'attacher de petits billets doux aux balles qu'ils lançaient à leur élue.

### **(b) dance & song footer**

### **(c) catch bones on handback / astragales**

*Les jeux d'enfants*, 30: De même que le jeu enfantin du sabot correspond, chez les adultes, à un jeu de hasard, et probablement a correspondu jadis à d'anciennes méthodes pour prédire l'avenir, certains jeux où il s'agit de lancer et d'attraper, sinon des balles, du moins des cailloux, des billes ou des ossements, se rapprochent à la fois des jeux de hasard et des procédés primitifs de prédiction. Les *astragales* des jeunes filles grecques et romaines, c'est-à-dire les petits ossements qu'on lançait en l'air et qu'on rattrapait sur le dos de la main, offrent une comparaison qui se présente d'elle-même non seulement avec les billes de marbres des enfants anglais de nos jours, mais encore avec le prototype des dés et avec les ossements et les pierres plates que les magiciens barbares et sauvages empilent dans l'exercice de leur art.

### **(d) L billiards whistles**

*Les jeux d'enfants*, 31: Aussi est-ce avec une compétence unique qu'il analyse les sensations de ceux qui jouent à la balle. Il décrit d'une façon animée l'activité imitatrice par laquelle le joueur participe inconsciemment à l'élan de la balle, et il a admirablement caractérisé l'espèce de sympathie qui se crée par exemple entre les billes sur le tapis vert d'un billard et les hommes qui l'entourent. Souvent même ceux-ci, après avoir donné l'impulsion à la balle, croient devoir l'exciter par des regards et des appels d'encouragement. Il a en outre, à bon droit nous semble-t-il, appliqué aux jeux de balle la doctrine psychologique de l'extension par les instruments de la conscience du moi, en faisant par exemple observer que la raquette agit et se perçoit comme une prolongation du bras, et que la balle devient une espèce d'extériorisation de l'énergie solidifiée lorsque, en dépit des lois de la gravitation, elle s'envole à travers l'espace vers les hauteurs.

**(e) woos, looks after**

**(f) extensive personality**

**(g) it is morning in / the world**

**(h) message with ball**

*Les jeux d'enfants*, 32: A cause de la participation du corps et de l'esprit aux mouvements de la balle, celle-ci entre en rapport avec l'âme même du joueur, celui-ci éprouve l'excitation d'une lutte fictive dans un jeu inoffensif qui a adopté les formes extérieures du combat et de la rivalité. Des messages volent à travers l'espace, de celui qui lance a balle à celui qui la reçoit;

[...]

**(m) his rag & sock toys**

## **VI.B.17.072**

**(a) rattle C bauble / biberon V**

*Les jeux d'enfants*, 6: A cet égard, on rencontre dès l'abord des objets qui ne manquent pas d'être instructifs; ce sont les petits objets en os, corne ou corail qu'on met à la bouche des nourrissons pour offrir quelque chose à mordre aux dents qui percent [...] Mais il y a quelque chose de plus intéressant que ces superstitions: pour chasser, disait-on, les démons, on attachait quelques grelots ou autres objets bruyants au bout du corail ou de l'os. Quel qu'ait été le dessein de cet arrangement, la simple tétine du nourrisson se rapprochait ainsi du premier et du plus simple des véritables jouets. Car le *hochet* se termine si souvent par un anneau ou un bout d'os qu'en bien des cas on peut se demander si sa principale fonction est de faire du bruit ou de se laisser sucer.

**(b) Gorgo Manducus /ogre**

*Les jeux d'enfants*, 9: Mais, outre ces figures provenant du panthéon de la dévotion familiale, on employait, au moins dans les processions et les représentations théâtrales, d'autres masques, et ceux-là aussi furent utilisés pour intimider les petits. *Gorgo*, aux boucles emmêlées et à la langue pendante, et *Manducus* à la bouche béante, étaient les plus redoutés de ces êtres imaginaires dont la grimaçante laideur épouvantait les jeunes Romains.

FW 479.02

**(c) scream (cry) Mask on!**

**--- laugh --- off!**

*Les jeux d'enfants*, 10: La plupart du temps, tout s'est passé comme dans les scènes représentées sur divers bas-relief antiques où l'on voit un enfant pleurer de peur devant un masque grimaçant, pour rire aux éclats l'instant d'après, quand le visage souriant d'un camarade, de la nourrice ou de la mère apparaît derrière l'épouvantail.

**(d) jack in box**

*Les jeux d'enfants*, 11: on peut également imaginer une évolution continue qui aurait conduit des vieux instruments intimidants à des jouets modernes, comme par exemple ces espèces de diables ou de monstres connus depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, qui sortent violemment de *boîtes à surprise* lorsqu'on ouvre celles-ci. Si au lieu de le supposer, on pouvait prouver que de pareils rapports ont existé, l'article connu de Nuremberg, la poupée à ressort comprimée dans une boîte, se rattacherait à un type primitif aussi vénérable que le hochet.

**(e) idols bidoll**

*Les jeux d'enfants*, 11 Comme le hochet, la poupée nous ferait parcourir du regard les étapes passées du développement du genre humain, et chaque enfant, berçant sa poupée, nous rappellerait des époques où l'homme s'agenouillait devant l'œuvre de ses propres mains, devant de grandes images ou de petites idoles.

FW 527.24

**(f) open eye / 'Mama'**

*Les jeux d'enfants*, 14: ce fut un accroissement de joie pour les enfants, lorsqu'au début du XIXe siècle, on apprit à faire des poupées pouvant ouvrir et fermer les yeux ; ce fut également un événement historique pour les petites filles, lorsqu'en 1824, un mécanicien français prit un brevet pour une poupée prononçant les mots de "Papa" et de "Maman".

**(g) elves**

*Les jeux d'enfants*, 17: Car, pour se mouvoir familièrement dans le monde des jeux, il faut avoir gardé à son doigt l'anneau des elfes, et c'est, comme dit Goethe dans sa fable, avec de graves risques pour l'avenir qu'on s'oublie parmi les choses lilliputiennes.

**(h) hang up toys**

*Les jeux d'enfants*, 17: Aussi était-ce une pensée juste et louable qui inspirait les Grecs quand, à la limite qui sépare l'enfance de la jeunesse, ils suspendaient leurs jouets comme offrandes dans les temples, et les échangeaient contre les armes et les outils des adultes.

**(i) Time lurking round the / corner of his lifespahn with / a sandbag on the watch**

**(j) Yrjo Hirn**

**(k) Jonathan Swift**

?*Les jeux d'enfants*, Intro p. XII: Mais tout justement parce que Samuel Johnson est aujourd'hui encore "une institution nationale", selon l'expressin de Bailey, une sorte de symbole du génie britannique au même titre que le mythique John Bull, ne voyez-vous pas qu'il convient de le placer au centre même de nos spéculations sur les lettres et la civilisation du Royaume-Uni? Hirn nous en avertit en inscrivant ce sous-titre à la première page de son ouvrage: "Un livre sur la vie et le caractère anglais." Un *Diderot* (1), un *Jonathan Swift* (2), et enfin *Les Jeux d'enfants* (3) complètent la liste des principaux travaux de Hirn.

- Sir James George Frazer, *Folk-Lore in the Old Testament, Studies in Comparative Religion Legend and Law*, Abridged Edition, New York, The Macmillan Company, 1923.

The index in VI.B.17 is very short. Geert Lernout has identified another one, contiguous but also very short, in notebook VI.B.15. It contains notes from pages 175 to 179 of the same source.

**VI.B.17.047**

**(i) choused**

*Folk-Lore in the Old Testament*, 173: he was instigated to it by his mother Rebekah, whose maiden name might have been Sharp, to judge by the skill with which she choused her husband. Yet the readiness with which Jacob lent himself to the hoax proves that it was not the goodwill, but only the quick wit, that was wanting on his part to gull the father.

**(k) primogeniture borough Fr**

**(k) ultimo ----- Ir**

*Folk-Lore in the Old Testament*, 175: § 2. *Ultimogeniture in Europe* One of the countries in which the custom of ultimogeniture has been observed, and is still observed, is England. Under the title of Borough English this ancient usage is still, or was till lately, the law of the land in many parts of the country. The English name for the custom is taken from a local word used in a trial of the time of Edward the Third. It appears from a report in the Yearbook for the first year of that reign that in Nottingham there were then two tenures of land, called respectively Borough English and Borough French; and that under Borough English all the tenements descended to the youngest son, and that under Borough French all the tenements descended to the eldest son, as at the common law.

Frazer abridged 176: However, the usage was not confined to the Saxon parts of the country; it existed also in Celtic regions, such as Cornwall, Devon, and Wales. In the ancient laws of Wales it is ordained that, when brothers share their patrimony the youngest is to have the principal message

#### **VI.B.17.048**

##### **(a) <sup>b</sup>You are my villain for / I have tallaged you**

*Folk-Lore in the Old Testament*, 175: the succession of the youngest was regarded as servile in the thirteenth century. I could give you ample proof of that. It is thus brought into connection with the *merchetum*. Very commonly they are mentioned together: 'You are my villains, for I have talliged you, you paid fine for your daughter's marriage, you were your father's youngest son and succeeded his tenement.'

FW 545.13-14 JJA 59:185 47484b-445

[...]

#### **VI.B.17.049**

##### **(n) Tiki makes man / sneezes / breathe on him / dances Tiki ahua >>**

#### **VI.B.17.050**

##### **(a) the 1<sup>st</sup> pair**

*Folk-Lore in the Old Testament*, 5: The Maoris of New Zealand say that a certain god, variously named Tu, Tiki, and Tane, took red riverside clay, kneaded it with his own blood into a likeness or image of himself, with eyes, legs, arms, and all complete, in fact, an exact copy of the deity ; and having perfected the model, he animated it by breathing into its mouth and nostrils, whereupon the clay effigy at once came to life and sneezed. So like himself was the man whom the Maori Creator Tiki fashioned that he called him Tiki ahua, that is, Tikis likeness.

A very generally received tradition in Tahiti was that the first human pair was made by Taaroa, the chief god.

##### **(b) 'But to return to Pacific >**

FW 085.20

##### **(c) W made first >**

##### **(d) M & W – by bro & sis**

*Folk-Lore in the Old Testament*, 6: But to return to the Pacific.

The Pelew Islanders relate that a brother and sister made men out of clay kneaded with the blood of various animals, and that the characters of these first men and of their descendants were determined by the characters of the animals whose blood had been mingled with the primordial clay;

##### **(e) the savage of tomorrow**

*Folk-Lore in the Old Testament*, 4: We cannot doubt that such rude conceptions of the origin of mankind common to Greeks, Hebrews, Babylonians, and Egyptians, were handed down to the civilized peoples of antiquity by their savage or barbarous forefathers. Certainly stories of the same sort have been recorded among the savages and barbarians of to day or yesterday.

- Syndicated article on the "Music of Panama Indians", published in a number of newspapers in May and June 1926.

I have not been able to find out in which particular newspaper Joyce read this article about a recently published report on the music of the Tule Indians, written for the Smithsonian Institution by the famous ethnomusicologist Frances Densmore. The phrase "tow head" does not appear in the original report.

## VI.B.17.107

(a) conch horn >

(b) gourd rattles >

(c) bone whistles

“Music of Panama Indians”: The principal musical instruments are the panpipes and flute which are easily made from reeds and bamboo. In addition, they have the gourd rattle, bone whistle and conch horn.

FW 516.07-8

(d) tow head

“Music of Panama Indians”: The peaceful nature of the remarkable Tule Indians of Panama known as “white” Indians because of the frequent occurrences of white skin, tow heads and gray eye among them, is revealed in a report on their music now published by the Smithsonian Institution.

### Miscellaneous sources

- J. Lewis McIntyre, *Giordano Bruno*, New York, The Macmillan Company, 1903

This book was well-known to Joyce. Not only was it present in his Trieste library, but he had reviewed it in *The Daily Express* (“The Bruno Philosophy”, 30 Oct. 1903), explaining that it was the first significant volume to appear “in England to give an account of the life and philosophy of the heresiarch martyr of Nola.”<sup>9</sup> When he returned to it 23 years later, the points that attracted his attention were not the same. He remarked a number of turns of speech from the biographical section, but also took some less superficial notes from the account of Bruno’s philosophy.

## VI.B.17.079

(l) <sup>b</sup>the Nolan

*Giordano Bruno, passim.*

FW 490.07

(m) Magonza SP >

(n) <sup>b</sup>Telescoped words

*Giordano Bruno*, 51: Leaving France for Germany, the Nolan made his first halt at “*Mez*, or *Magonza*, which is an archiepiscopal city, and the first elector of the Empire”; [89] it is certainly Mayence. There he remained some days; but not finding either there or at “*Vispure*, a place not far from there,” any means of livelihood such as he cared for, he went on to Wittenberg in Saxony. “*Vispure*” has caused considerable exercise of ingenuity among Bruno’s biographers. The best explanation seems to be that of Brunnhofer, that it represents Wiesbaden, which is not far from Mayence, and is still popularly known as Wisbare or Wisbore; but there may also be a telescoping of the words Wiesbaden and Marburg.

## VI.B.17.080

(a) Tiresius saw Pallas / naked

*Giordano Bruno*, 56: They say Tiresias saw Minerva naked, and was struck blind; who that had looked upon her, would not despise the sight of other things?—‘man shall not see me and live.’

---

<sup>9</sup> *Critical Writings of James Joyce*, ed. Ellsworth Mason and Richard Ellmann, New York, Viking Press, 1966, p.132.

**(b) 9 windings of Styx**

*Giordano Bruno*, 58: ["Luther] your country's Hercules, triumphed over the adamantine gates of hell, over the city girt about with its threefold wall, and defended by its nine windings of the Styx."

**(c) De Immenso**

*Giordano Bruno*, 62: These were the great Latin works he had been writing, perhaps begun in England itself;—the *De Minimo*, and the *De Immenso*, with the *De Monade* as a part of or introduction to the latter.

**(d) changed h's**

*Giordano Bruno*, 67: Mocenigo expressed a wish that Bruno would come to Venice to teach him the secrets of Memory, and the others he professed, as shown by the book that had just changed hands.

**(e) università / (infinite all)**

*Giordano Bruno*, 76: there are endless particular worlds similar to this of the Earth; with Pythagoras I regard it as a star, and similar to it are the moon, the planets, and other stars, which are infinite, and all these bodies are worlds, and without number, constituting the infinite all (*università*) in an infinite space

**(f) the Preacher**

*Giordano Bruno*, 77-8: "From the Spirit, the life of the universe, springs, in my philosophy, the life and soul [78] of everything that has soul and life; and I regard it as immortal, as also bodies in substance are immortal, death being nothing but division and congregation: as the Preacher says, 'The thing that hath been it is that which shall be, and that which is done is that which shall be done; and there is no new thing under the sun.'"

**(g) deformed church**

*Giordano Bruno*, 80: When he had spoken of good works as necessary for salvation, he had in his mind not Catholicism, but the "reformed religion, which is in fact *deformed* in the extreme."

**(h) by placing event A after / event B you can lie / without being untrue**

**(i) 'Doge E**

*Giordano Bruno*, 82-3: the Venetian tribunal, on the 17th, gave orders that Bruno be sent as soon as possible to the Governor of Ancona, who would see to his further custody to Rome. On the 28th this decision was reported to the Doge and Council of Venice by the Vicar of the Patriarch (the Father [83] Inquisitor and Thomas Morosini being present), with an account of the charges against Bruno, and he added, that they did not wish to act without first informing the College (the Doge and Senators), so that they might give what order they thought fit, and the tribunal would wait to know what reply should be made to Rome;  
FW 074.16

**VI.B.17.081**

**(a) Cork ambassadors / their serenities**

*Giordano Bruno*, 83: The State was not so willing, however, to allow the Church to have its way, and it was replied "that the matter being of moment, and deserving consideration, and the occupations of the State being many and weighty, they could not at that time come to a decision, and his Reverence might for the present let the vessel sail." On the 3rd of October they wrote to their ambassador (Donato) at Rome, that the request had been refused, on the ground that it meant an infringement of the rights of the Venetian tribunal and a menace for the future to their subjects. Nearly three months elapsed before any further steps were taken. On the 22nd December the Papal Nuncio appeared before the College pressing them to deal with the Friar Giordano Bruno, described as a publicly known Arch-heretic, whom the Pope desired to have at Rome, in order to bring to an end the process that was begun against him in the Holy Inquisition, and their serenities were begged to permit his being carried to Rome, that justice might be done.

**(b) born a Dubliner / before christened / a roman**

*Giordano Bruno*, 86: One of the reputed sayings of Morosini, "we were born Venetians before we became Christians," makes one hesitate to accept as quite honest his evidence before the tribunal.

**(c) Fra Giordano**

*Giordano Bruno*, 88: To the congregation (of the Holy Office) “there were read eight heretical propositions, taken from the works of Fra Giordano Bruno of Nola, apostate of the order of Preaching Friars, imprisoned in the prison of the Holy Office, and from the process against him, by the Reverend Fathers Commissario and Bellarmino.

**(d) Jews stem from [M+A] / other races fr W / 5<sup>th</sup> day men**

*Giordano Bruno*, 93: the “horrible absurdities” taught in his Latin writings, such as the infinite number of worlds, the transmigration of souls, the lawfulness and utility of magic, the Holy Spirit described as merely the soul of the world, the eternity of the world, Moses spoken of as an Egyptian working his miracles by magic—in which he excelled other Egyptians—and as having invented the decalogue, the Holy Scriptures a fable, the salvation of the devil, the Hebrews alone descended from Adam and Eve, other peoples from the men created the previous day; Christ not God, but an illustrious magician, who deceived men, and on that account was properly hanged (*impiccato*) and not crucified; the prophets and apostles corrupt men, magicians, who were for the most part hanged. “In fine, I should never have done were I to pass in review all the monstrosities he has advanced, whether in his books or by word of mouth.

**(e) <sup>b</sup>twofold thruth**

*Giordano Bruno*, 97: The mere fact of his having left his order was not enough, nor his refusal to return to it, nor were his heretical opinions—defended as they might be, and as Aristotle’s own teaching had to be defended in the Church, by the subterfuge of the twofold truth.

FW 305 L

[...]

**VI.B.17.085**

**(a) Impetum**

?*Giordano Bruno*, 121: Bruno received an impetus towards the study of Aristotle in the original works, if not also in the original tongue, which stood him in admirable stead when he came later to attack the foundations of the vulgar philosophy.

**(b) <sup>b</sup>Ibn Sina / Ibsen /Avicenna**

*Giordano Bruno*, 135 and n: Bruno was familiar with *Avicenna*,<sup>n</sup> *Avempace*, *Avicebron*, *Algazel*, and above all *Averroes*.

<sup>n</sup>Ibn Sina, 980–1037 A.D.; cf. *Op. Lat.* iii. 458, 475.

FW 488.06-7

**(c) <sup>b</sup>Averroes Ibn Roschd**

*Giordano Bruno*, 136 margin: Averroes:—Ibn Roschd (1126–1198)

FW 488.15

**(d) Patrizzi**

*Giordano Bruno*, 137-8: Generally speaking, however, the Scholastic is to Bruno the pedant, the dabbler in words, as contrasted with the student of nature or of [138] reality. Under this condemnation fell two of the greatest innovators upon the Aristotelian philosophy of his own time,—Ramus, and Patrizzi.

**(e) Erigenally**

?*Giordano Bruno*, 305: There were two types of rationalism in mediaeval philosophy—that of Averroes, which sought to supplant the positive religions by a religion of philosophy, and that of Scotus Erigena, which aimed at upholding popular faiths while allowing the philosopher freedom of thought in interpreting the doctrines these faiths involved.

**(f) <sup>b</sup>europicolas**

??*Giordano Bruno*, 128: Bessarion of Trebizond, Marsilio Ficino, who became head of the Platonist Academy at Florence, and Pico of Mirandula followed in his steps. Both Ficino and Pico are mentioned

by Bruno, and his knowledge of Plato, as of Plotinus, Porphyry, and other Neoplatonists, was derived, almost certainly, from Ficino's translations.  
FW 423.35

**(g) <sup>b</sup>erisypelas**

**(h) <sup>g</sup>bennydick**

FW 469.23

**(i) <sup>b</sup>scoticola**

*Giordano Bruno*, 139-40: Bruno speaks of Lully as "almost divine"; Agrippa, after being an ardent follower, came to see the vanity of the system, and Bacon called it a method of imposture. At different times Bruno expounded, criticised, and expanded the Art. He claims to have [140] "embellished the method of him whom the best leaders among philosophers admire, follow, imitate." Duns Scotus ("Scotigena"), Nicholas of Cusa, Paracelsus, Agrippa, are named, unjustly, as having drawn their chief doctrines from this source  
FW 518.22

**(j) polygon O**

*Giordano Bruno*, 143: The Cusan did not, however, reject on this account all human knowledge. On the contrary, reason approximates ever more and more closely to the Divine mind, as a polygon approaches more and more to the form of a circle when the number of its sides is increased; as it never becomes an actual circle, so the Divine reason may be known ever more and more truly through human reason, but never quite truly.  
FW 339.35

**(k) <sup>r</sup>allsure onegood**

?*Giordano Bruno*, 145: Again, God is the identity of knowing, or intellect, the knowable or intelligible (the Word), and love, as the inter-relation of each with each, the striving of the knowing after the knowable, its highest good.  
FW 022.17

**(l) F. eternal union / S ---- sameness / HG union of unit[y] [???**

*Giordano Bruno*, 144-5: With the Cusan the threefold nature of the Highest Being is deduced as a necessity of Reason: it is (1) *unity* eternal; (2) *sameness* or *equality* eternal; and (3) the *union* of unity and equality. As there cannot be three eternal and highest beings, these three are necessarily one—the [145] Unity (the Father) produces or begets from itself the *same* (the Son), and out of both springs their union (the Holy Ghost), yet each of these in the One is one and the same.

**VI.B.17.086**

**(a) possibility matter >**

**(b) form >**

**(c) movement [??] >**

**(d) Absolute Possib >**

**(e) Creative Word**

*Giordano Bruno*, 145: In the universe, the created world, there is also a Trinity, since it is a copy or reflection of the Divine. (1) *Possibility* or *Matter*, the unlimited, indeterminate, but capable of being limited and determined, corresponds to the unity of the eternal; (2) *Actuality*, or *Form*, the limiting or determining something, that which limits, corresponds to the sameness or equality of the Eternal; and (3) the unifying *movement* by which the possible receives actuality, matter receives form, implying a spirit of union, of Love, corresponds to the Absolute Union, the Holy Ghost. At a later stage of his philosophy, however, the Cusan gave a second deduction of the Trinity. God is both Absolute Possibility, Absolute Power or Potency (the Creative Word, the Son), and the union of both in Absolute Reality; yet these are merely different aspects or points of view of the Eternal Being.

**(f) incomprehensible / partnership of / <sup>b</sup>chance & necessity**

*Giordano Bruno*, 146: The Cusan does not attempt the impossible, to account for the fact of creation—“God comprehends (or contains) all things, for all things are in Him, and He unfolds all things out of Himself, for in all things He lives”; but the essence and the process of the comprehension and the unfolding are unknowable by us, just as we can never understand how *chance* comes to be united with *necessity* (creation) in the world. It is to this incomprehensible partnership that the imperfections of created things are attributed.  
FW 518.20

**(g) earth, air / fire water / X**

?*Giordano Bruno*, 187: The idea that if any of the elements, as fire or water, were infinite, there would be infinite lightness or gravity, and hence that the universe would move as a whole upwards or downwards, is equally at fault.  
See also source under 87(a).

**(h) God = Zero**

**(i) Nicholas of Cusa**

*Giordano Bruno*, *passim*.

**(j) rnext to nothing**

*Giordano Bruno*, 188-9: To imagine there is nothing beyond the sphere which limits our range of sight, is [189] to be like Bruno as a child, when he believed there was nothing beyond Mount Vesuvius because there *was* nothing to strike his senses. Though each class be infinite, we have seen that the infinite does not act infinitely, that is *intensively*, but acts finitely, *i.e. extensively*. Each individual and species is finite, but the number of all individuals is infinite, and infinite are the matter in which they consist and the space in which they move. Everywhere, therefore, limit and measure are only in the particular and the individual, which, compared with the universe, are nothing.  
FW 005.1

**VI.B.17.087**

**(a) <sup>b</sup>hum / ours {cold / warm / moist / dry } X >**

FW 502.18-19

**(b) <sup>b</sup>salt of the earth V >**

FW 454.25

**(c) <sup>b</sup>sulphur of the C >**

FW 454.24-5

**(d) <sup>b</sup>mercury Y >**

*Giordano Bruno*, 149: *Paracelsus* proposed a reform of medicine on Neoplatonist principles, attacking the Galenian doctrine of the Four Humours, which was based on the four elements of the Aristotelians (the warm and the cold, the moist and the dry). His own more “natural” theory made salt, sulphur, and mercury the (chemical) elements of all things—those which in living organisms were vivified and directed by an inner spirit (e.g. the *Archaeus* in man), a direct emanation from the soul of the universe.  
FW 454.20-21

- *ONE HUNDRED MERRIE AND DELIGHTSOME STORIES, Right Pleasaunte To Relate In All Goodly Companie By Way Of Joyance And Jollity, LES CENT NOUVELLES NOUVELLES, Now First Done Into The English Tongue By Robert B. Douglas. Various Authors, Edited by Antoine de la Salle, Paris, Charles Carrington, 1899.*

It is not clear why Joyce took up this collection of bawdy short stories in its English version. According to George Saintsbury, quoted in the Introduction, it is “undoubtedly the first work of literary prose in French”. The stories published in 1452, are supposed to be

written by different members of the court of the Duke of Burgundy, but they are by a single hand, probably not Antoine de la Salle, and certainly not the future king Louis XI, as it was believed for a long time. Joyce seems to have read desultorily, jumping back and forth from one story to another, but he took a substantial number of notes, often relating the material of the stories to Tristan and Isolde.

## **VI.B.17.040**

### **(l) <sup>b</sup>obscene fabliaux / ends with a / moral**

*Les cent nouvelles nouvelles*, Introduction: The subjects are by no means new. They are simply the old themes of the *fabliaux* treated in the old way. The novelty is in the application of prose to such a purpose, and in the crispness, the fluency, and the elegance, of the prose used.  
Not found in FW

## **VI.B.17.041**

### **(a) the quean F**

*Les cent nouvelles nouvelles*, Story the first: To more surely prevent such a fate, he found many and subtle manners of making the good comrade, the husband of the said quean, his private and familiar friend, so, that few of the dinners, suppers, banquets, baths, and other such amusements took place, either in the hotel or elsewhere, without his company. And of such favours his comrade was very proud, and also happy.

### **(b) lay abroad**

*Les cent nouvelles nouvelles*, Story the first: When our citizen, who was more cunning than a fox, had gained the good-will of his friend, little was needed to win the love of his wife, and in a few days he had worked so much and so well that the gallant lady was fain to hear his case, and to provide a suitable remedy thereto. It remained but to provide time and place; and for this she promised him that, whenever her husband lay abroad for a night, she would advise him thereof.  
FW 567.13-14. Crossed in VI.C.5.199 (JJA 41:348)

### **(c) hippocras**

*Les cent nouvelles nouvelles*, Story the first: He caused the baths to be brought forth, and the stoves to be heated, and pasties, tarts, and hippocras, and all the rest of God's good gifts, to be prepared largely and magnificently.

### **(d) star of 13<sup>th</sup> magn**

### **(e) fête à souhaiter**

### **(f) T la savate**

### **(g) cry of maidenhead / caudle [light]**

*Les cent nouvelles nouvelles*, Story 30: Out of kindness and pity, he did all that he possibly could for both mother and child, but, as you may believe, the poor woman could not restrain from uttering a loud cry when the child was born. Many persons heard this cry, and believed that it was "the cry of the maidenhead," (\*) which is a custom of this country.

(\*) A singular custom which obliged the bride to utter a loud cry when she lost her virginity, and to which the groomsmen replied by bringing a large bowl of caudle or some invigorating drink into the bed chamber. From some verses written by Clement Marot on the marriage of the Duke of Ferrara to Princess Rénée, it would appear that the custom existed at the Court of France.

### **(h) L straw pallet**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 30: "We are deceived! Those devils of Cordeliers have cuckolded us; they have taken our places, and shown us the folly of not sleeping with our wives. They should never have slept out of our rooms, and if it was dangerous to be in bed with them, is there not plenty of good straw to be had?"

### **(i) 'good' friars**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 32: The poor simple women, who believed the good friars were more like angels than terrestrial beings, did not refuse to pay the tithe. There was not one who did not pay in her turn, from the highest to the lowest, even the wife of the Lord was not excused.

**(j) keep W / kept W**

**(k) C & V write rondels to / each other re L**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 33: They made each other many compliments, and sent one another rondels and songs which are now celebrated, about the circumstances I have already related, and of which I now conclude the account.

**VI.B.17.042**

**(a) [listen to]**

?*Les cent nouvelles nouvelles*, story 44: In a pretty village of Picardy, there lived formerly a curé of a lecherous disposition. Amongst the other pretty girls and women of his parish, he cast eyes on a young and very pretty damsel of nubile age, and was bold enough to tell her what he wanted.

Won over by his fair words, and the hundred thousand empty promises he made, she was almost ready to listen to his requests, which would have been a great pity, for she was a nice and pretty girl with pleasant manners, and had but one fault,—which was that she was not the most quick-witted person in the world.

**(b) a short note**

**(c) T has to ford A to meet L**

**(d) priest & priestess**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 42 [The Married Priest]: So it was ordered that he should remain priest, and married, and curé also; and that he should live with his wife as a married man, honourably and without reproach, and that his children should be legitimate and not bastards, although their father was a priest. Moreover, that if it was found he lived apart from his wife, he should lose the living.

**(e) husbandwife**

**(f) troubadouse**

**(g) saintette**

?*Les cent nouvelles nouvelles*, story 33: As you have already heard, she would not willingly give up his acquaintance, and there was no male or female saint by whom she did not perjure herself in explaining away her love passages with her other lover  
FW 556.07

**(h) treated for her hand**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 67: Now you must know that our fur cap had a definite object in arranging this marriage, which would never have come off if he had not told his mistress that in future he intended to serve God, and live on his benefices, and give up everything to the Church. But he did just the contrary, as soon as he had got rid of her by marrying her to the barber; for about a year later, he secretly treated for the hand of the daughter of a rich and notable citizen of Paris.

**(i) I wronged you I**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 68: "By my oath," said the wench, "I will do so willingly, if you will pardon me the wrong I have done you."

**(j) earned a pr shoes**

**(k) lighter than he / went in >**

**(l) had he**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 9: And as the candle was put out, and the lady uttered no word, he believed he was with the woman. Hardly had he got into bed before he began to perform his duty, and

so well did he acquit himself, that three, even four, times did not content him; whereat his wife felt great pleasure, and thinking that that was all, fell asleep.

My lord, now much lighter than when he came, seeing that the lady slept, and remembering his promise, rose quietly and went to his friend, who was awaiting orders to go into action, and told him to take his place, but that he must not speak a word, and must come away when he had done all that he wished.

**(m) 2 solicitors**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 9: She charged the girl that the next time the knight solicited her, that she should lay aside all reserve, and inform him that on the following night she would expect him in her chamber and in her bed; "And if he should accept the rendezvous," added the lady; "I will take your place; and leave the rest to me."

**(n) did low office >**

**(o) make bed**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 17: This worthy lord had married a woman who was both elderly and sickly, and by her had divers children. And amongst the other damsels, waiting women, and servant maids in his house, was a serving-wench whom nature had made most fair, and who did the household work; made the beds, baked the bread, and did other low offices. The gentleman, who made love whenever he found a chance, did not conceal from the fair wench his intentions towards her, and made attempts upon her virtue, promising her many rich gifts, and explaining to her that it was her duty to let him have his way, and trying first this way and then that to seduce her.

**VI.B.17.043**

**(a) 'Let us leave him / & return to X**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 93: Let us leave the husband to find his comrades, and return to the woman who was having her shoes put on.  
FW 076.10

**(b) returned to his cure**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 94: The curé promised that he would do so, and never again be summoned for a similar offence. He left the Court and returned to his cure, and as soon as he came there, he called the draper and the tailor, and he had a gown made which trailed three quarters of an ell on the ground; for he told the tailor how he had been reproved for wearing a short gown, and ordered to wear a long one.

**(c) Ogier the Dane**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 76: If the Dominie had importuned her before, he now pursued her more than ever, and wherever he met the wench he pressed her so closely that she was obliged, whether she would or not, to listen to his requests, and, being cunning and deceitful, she so played with the priest and encouraged his love, that for her sake he would have fought Ogier the Dane himself.  
[...]

**VI.B.17.044**

**(c) naked in bed**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 38: He did not sup at home, but stopped out late, and came home when he expected she would be in bed and naked. But his design failed, for late that evening she made her neighbour undress and go to bed in her place, and charged her expressly not to speak to her husband when he came, but pretend to be dumb and ill.

**(d) light candle / at fire**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 38: While she was feasting there, the merchant came home after supper, full of spite and anger about the lamprey, and to execute the plan he had conceived, took his rods in his hand and then searched for a light for the candle, but found no fire even in the chimney.

**(e) put out fire / curfew**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 73: The good man was again informed that the curé used to come and put out the fire at his house every night, (\*) as he did before he was forbidden. The foolish husband, hearing that, was much astonished and also angry, and to remedy this state of affairs, thought of the means which I will relate.

(\*) That is to say came at curfew time.

**(f) her quoniam**

*Les cent nouvelles nouvelles*, story 78: During the time that he was away, his good wife was not idle, but took her *quoniam* with three lovers, who like courtiers, each had audience in turn and for a certain time.

[...]

**VI.B.17.048**

**(g) stood high in her graces**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 36 : A kind and noble gentleman, who wished to spend his time in the service of the Court of Love, devoted himself, heart, body, and goods, to a fair and honest damsel who well deserved it, and who was specially suited to do what she liked with men; and his amour with her lasted long. And he thought that he stood high in her good graces, though to say the truth, he was no more a favourite than the others, of whom there were many.

**(h) column**

**(i) 1) polyhedral plein de / mur carrelé / 2) tree**

**(j) Pat capers that graside / may laugh**

**(k) 'my eyes demand / their turn**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 26 : "Ah, my dear mistress," said Gerard, "I see plainly that I must leave you for a time. I pray to God that he will give you more joy and happiness than I am likely to have. You have kindly given me, though I am not worthy of it, a noble and honourable promise, for which I cannot sufficiently thank you. Still less do I deserve it, but I venture in return to make a similar promise, begging most humbly and with all my heart, that my vow may have as great a weight as if it came from a much nobler man than I. Adieu, dearest lady. My eyes demand their turn, and prevent my tongue from speaking."  
FW 052.18-19

**(l) 'Now you must / know 7**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 26: Now you must know that as soon as Gerard had left Brabant, many gentlemen, knights and squires, came to Katherine, desiring above all things to make her acquaintance, which during the time that Gerard had been there they had been unable to do, knowing that her heart was already occupied.  
FW 000.10

**VI.B.17.049**

**(a) Isabeau L**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 3: "That is easily managed," said the lady. So her attendants left, but, as they were leaving, Dames Jehanne, Isabeau, and Katherine said,  
"Ah, miller, you will be a clever man if you bring back this diamond."

**(b) T promises Isod to / uncle**

**(c) 'with that**

FW 499.20

**(d) <sup>b</sup>share same chamber**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 26: Dinner passed, and after dinner my lord engaged Conrad in his service; and the major-domo, who was a thoughtful, experienced man, gave instructions that as Gerard and Conrad came from the same place, they should share the same chamber.

**(e) a doit**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 26: "I never saw such a love-sick fool!" cried Gerard. "Do you think that I have never been in love? I know what it is, for I have passed through it the same as you—certainly I have! But I was never so love-mad as to lose my sleep or upset myself, as you are doing now. You are an idiot, and your love is not worth a doit. Besides do you think your lady is the same as you are? No, no!"

**(f) <sup>b</sup>best way he could**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 26: He finished reading the letter the best way he could, and learned that his falseness had come to the knowledge of her who wished so well to him, and that she knew him to be what he was, not by the report of another person, but by her own eyes; and what touched him most to the heart was that he had lain three nights with her without having thanked her for the trouble she had taken to come so far to make trial of his love.

FW 084.12

**(g) more lsd than an / old dog has fleas**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 92: Now hear what happened to her whilst she was exercising her profession. She was enamoured of a fat canon, who had more money than an old dog has fleas. But as he lived in a place where people came at all hours, she did not know how she was to come to her canon un-perceived.

FW 506.35-6. Crossed on VI.C.5.205 (JJA 41:350)

**(h) <sup>r</sup>Now hear**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 92: Now hear what happened to her whilst she was exercising her profession. She was enamoured of a fat canon, who had more money than an old dog has fleas. But as he lived in a place where people came at all hours, she did not know how she was to come to her canon un-perceived.

FW 076.11

**(i) her canon**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 92: She pondered over the matter, and at last determined to take into her confidence a neighbour of hers, a sister-in-arms also of the houlette, for it seemed to her that she might go and see her canon, if accompanied by her neighbour, without causing any suspicion.

**(j) <sup>b</sup>usque ad ebreo <sup>^+i+^</sup>**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 97: A number of good fellows had once assembled to make good cheer at the tavern and drink as much as they could. And when they had eaten and drunk to God's praise and *usque ad Hebreos* (\*), and had paid their reckoning, some of them began to say, "How shall we be received by our wives when we return home?" "God knows if we shall be excommunicated." "They will pluck us by the beard." "By Our Lady!" said one, "I am afraid to go home." "God help me! so am I," said another. "I shall be sure to hear a sermon for Passion Sunday." "Would to God that my wife were dumb—I should drink more boldly than I do now."

(\*) A pun on the word *ebreos* (drunken).

FW 497.23-24

**(k) <sup>b</sup>master monk**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 40: It happened formerly at Lille, that a famous clerk and preacher of the order of St. Dominic, converted, by his holy and eloquent preaching, the wife of a butcher; in such wise that she loved him more than all the world, and was never perfectly happy when he was not with her.

But in the end Master Monk tired of her, and wished that she would not visit him so often, at which she was as vexed as she could be, but the rebuff only made her love him the more.

The monk, seeing that, forbade her to come to his chamber, and charged his clerk not to admit her, whatever she might say; at which she was more vexed and infuriated than ever, and small marvel.

If you ask me why the monk did this, I should reply that it was not from devotion, or a desire to lead a chaste life, but that he had made the acquaintance of another woman, who was prettier, much younger, and richer, and with whom he was on such terms that she had a key to his chamber.

Thus it was that the butcher's wife never came to him, as she had been accustomed, so that his new mistress could in all leisure and security come and gain her pardons and pay her tithe, like the women of Ostelleria, of whom mention has been made.

One day, after dinner, there was a great feast held in the chamber of Master Monk, and his mistress had promised to come and bring her share both of wine and meat. And as some of the other brothers in that monastery were of the same kidney, he secretly invited two or three of them; and God knows they had good cheer at this dinner, which did not finish without plenty of drink.

FW 485.19

**(l) 'if you ask me why**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 40: If you ask me why the monk did this, I should reply that it was not from devotion, or a desire to lead a chaste life, but that he had made the acquaintance of another woman, who was prettier, much younger, and richer, and with whom he was on such terms that she had a key to his chamber.

FW 424.17

[...]

**VI.B.17.051**

**(e) miller!**

*Cent nouvelles nouvelles*, story the third, *passim*.

**(f) best pleased**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 23: And during all this talk she did not forget to practise little tricks: sometimes she would knock his elbow when he was writing; another time she threw gravel and spoiled his work, so that he was forced to write it all over again. Another time also she recommenced these tricks, and took away his paper and parchment, so that he could not work,—at which he was not best pleased, fearing that his master would be angry.

**(g) in k inkwell hat**

**(h) white lamb breeches**

**(i) <sup>b</sup> shaved—**

**(j) C scratch[ed]**

**(k) authority**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 25: The girl was angry that he was not hanged on a high forked tree for having hung on her "low forks" (\*). But this anger and resentment did not last long, for as I heard afterwards on good authority, peace was concluded between them, and the youth had the right to ferret in the coney burrow whenever he felt inclined.

**(l) <sup>b</sup>A brings her / water to D<sup>r</sup> >**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 21: In Normandy there is a fair nunnery, the Abbess of which was young, fair, and well-made. It chanced that she fell ill. The good sisters who were charitable and devout, hastened to visit her, and tried to comfort her, and do all that lay in their power. And when they found she was getting no better, they commanded one of the sisters to go to Rouen, and take her water to a renowned doctor of that place.

?FW 116.19

**VI.B.17.052**

**(a) how she ate**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 21: "Yes," was the reply, and then the nun related how the doctor had looked at her water, and asked her age, and how she ate and slept, etc. "And then in conclusion he ordered that you must have, somehow or other, carnal connection with some man, or otherwise you will shortly be dead, for there is no other remedy for your complaint."

**(b) a stout cob >**

**(c) fair sister**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 21: "Fair sister, for the abbess to recover her health there is but one remedy, and that is that she must have company with a man; otherwise in a short time she will grow so bad that death will be the only remedy."

Our nun was much astonished to hear such sad news, and said,

"Alas! Master John! is there no other method by which our abbess can recover her health?"

"Certainly not," he replied; "there is no other, and moreover, you must make haste to do as I have bid you, for if the disease is not stopped and takes its course, there is no man living who could cure it."

The good nun, though much disconcerted, made haste to announce the news to the Abbess, and by the aid of her stout cob, and the great desire she had to be at home, made such speed that the abbess was astonished to see her returned.

**(d) A my water (repeat)**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 21: "Madam, there is a remedy if you would but try it." "I do not choose to," replied the Abbess. "Here is sister Joan, who has returned from Rouen, and has shown my water, and related my symptoms, to such and such a physician, who has declared that I shall die unless I suffer some man to approach me and have connection with me."

**(e) Jehanne / Isabeau**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 3: "That is easily managed," said the lady. So her attendants left, but, as they were leaving, Dames Jehanne, Isabeau, and Katherine said,

"Ah, miller, you will be a clever man if you bring back this diamond."

**(f) <sup>s</sup> L packed up her / comb & mirror**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 22: "Holy Mary!" they replied, "you have good reason to ask. You had not been gone more than a month when she packed up her combs and mirrors and betook herself to the house of a certain merchant, who is greatly attached to her. And, in fact, she has there been brought to bed of a fine boy. The merchant has had the child christened, and believes it to be his own."

FW 458.35

**(g) 'the page he had / met (he has not / been mentioned. Ed)**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 31: When the good squire went down, he found a little mule at the foot of the staircase of the castle, with no one minding it. He soon guessed that the page he had met as he came down had gone to seek for a saddle-cloth for his master.

Not found in FW

**(h) <sup>s</sup>W kisses lovecup & / 2 M**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 31: He went to the side-board and filled a large cup with wine, and said, "I drink to you, friend."

"And I pledge you, friend," said the other, and poured out another cup for the damsel, who refused to drink, but at last, unwillingly, kissed the cup.

**(i) complaisance**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 51: There formerly lived in Paris, a woman who was married to a good and simple man--he was one of our friends and it would have been impossible to have had a better. This woman was very beautiful and complaisant, and, when she was young, she never refused her favours to those who pleased her, so that she had as many children by her lovers as by her husband--about twelve or thirteen in all.

**(j) put up a hare**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 52: One day after that, he, being fond of amusement, was in the fields, and his dogs put up a hare.

FW 338.16

**(k) came up with / upright**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 53: One morning there were assembled in the cathedral of Sainte Gudule at Brussels, many men and women who wished to be married at the first Mass, which is said between four and five o'clock; and amongst others who wished to enter this sweet and happy condition, and promise before the priest to live honestly and uprightly, were a young man and a young woman

who were not rich, who were standing near each other, waiting for the priest to call them to marry them.  
FW 067.01

### **VI.B.17.053**

**(a) went to Miltown to / escape the race**

**(b) curtle axe**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 56: Soon after came the priest, clad in a short gown, and with a curtle axe hung round his neck; and when he came to where the pitfall had been dug, he fell into it on the wolf, at which he was much alarmed, and the wolf, who was down there first, was as much afraid of the priest as the priest was of it.

**(c) brought forth a fine / little waggoner**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 54: At the end of the appointed time she brought forth a fine little waggoner.

**(d) with some help / from a man**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 54: He wrote in haste, and sent the letter by a messenger to his friend in Flanders, to say that his mistress had had a child with the help of a waggoner.

**(e) repaired to**

*Cent nouvelles nouvelles*, story 55: At that time a fair, young damsel felt herself stricken with the malady, and at once repaired to a neighbour, a woman of good condition, and rather old, and related her piteous condition.